

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

STATUTES OF CANADA 2003

LOIS DU CANADA (2003)

CHAPTER 20

CHAPITRE 20

An Act respecting the protection of the Antarctic
Environment

Loi concernant la protection de l'environnement en
Antarctique

BILL C-42

ASSENTED TO 20th OCTOBER, 2003

PROJET DE LOI C-42

SANCTIONNÉ LE 20 OCTOBRE 2003

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting the protection of the Antarctic Environment*".

SUMMARY

The purpose of this enactment is to protect the Antarctic environment, particularly by implementing the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty.

This enactment provides a permitting regime that gives the Minister the necessary powers to ensure that the activities undertaken by Canadian expeditions, Canadian vessels and Canadian aircraft in the Antarctic are subject to an environmental impact assessment prior to their occurrence.

This enactment creates prohibitions to protect the Antarctic marine environment, specially protected areas and historic sites and monuments in the Antarctic, and species that are native to the Antarctic.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant la protection de l'environnement en Antarctique* ».

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de protéger l'environnement en Antarctique, notamment par la mise en oeuvre du Protocole au Traité sur l'Antarctique relatif à la protection de l'environnement.

Il prévoit un régime de délivrance de permis qui accorde au ministre les pouvoirs lui permettant de veiller à ce que les activités des expéditions, des bâtiments et des aéronefs canadiens dans l'Antarctique soient soumises, avant leur réalisation, à une évaluation quant à leurs effets sur l'environnement.

Il prévoit aussi des interdictions afin de protéger le milieu marin antarctique, les zones spécialement protégées et les sites et monuments historiques en Antarctique ainsi que les espèces indigènes de cette région.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE PROTECTION OF THE
ANTARCTIC ENVIRONMENT

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose of the Act

APPLICATION

4. Her Majesty
5. Non-application to Canadian Forces
6. Non-application of the *Canadian Environmental Assessment Act*

PROHIBITIONS

7. Canadian expeditions
8. Canadian stations
9. Canadian vessels
10. Canadian aircraft
11. Mineral resources
12. Native species
13. Introduction of non-native species
14. Specified substances and products
15. Specially protected areas
16. Historic sites and monuments
17. Waste disposal
18. Discharge into sea
19. Emergencies
20. Things obtained in contravention of Act

PERMITS

Issuance

21. Issuance
22. Application on behalf of others

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT EN ANTARCTIQUE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Objet de la loi

CHAMP D'APPLICATION

4. Sa Majesté
5. Non-application aux Forces canadiennes
6. Non-application de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*

INTERDICTIONS

7. Expédition canadienne
8. Station canadienne
9. Bâtiments canadiens
10. Aéronefs canadiens
11. Ressources minérales
12. Faune et flore indigènes
13. Introduction d'espèces non indigènes
14. Produits et substances
15. Zones spécialement protégées
16. Monuments et sites historiques
17. Rejet de déchets
18. Pollution marine
19. Situations d'urgence
20. Objets infractionnels

PERMIS

Délivrance des permis

21. Délivrance
22. Demande de permis à l'égard de tiers

	<i>Environmental Impact Assessments</i>		<i>Évaluations environnementales</i>
23.	Preliminary environmental evaluation	23.	Évaluation environnementale préliminaire
	<i>Waste Management Plans and Emergency Plans</i>		<i>Plan de gestion des déchets et plan d'urgence</i>
24.	Requirement for plans	24.	Plan de gestion des déchets et plan d'urgence requis
	<i>Security</i>		<i>Garanties</i>
25.	Requirement to provide security	25.	Demande de garantie
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
26.	General	26.	Règlements — pouvoirs généraux
27.	Regulations — fees	27.	Règlements — droits et tarifs
28.	Recovery	28.	Recouvrement
	ENFORCEMENT IN CANADA		CONTRÔLE D'APPLICATION AU CANADA
	<i>Enforcement Officers and Analysts</i>		<i>Agents de l'autorité et analystes</i>
29.	Designation	29.	Agents de l'autorité et analyste
	<i>Inspections in Canada</i>		<i>Inspections au Canada</i>
30.	Entry	30.	Inspections
31.	Production of documents and samples	31.	Production de documents et d'échantillons
	<i>Search and Seizure in Canada</i>		<i>Perquisition et saisie au Canada</i>
32.	Authority to issue warrant for search and seizure	32.	Délivrance du mandat
33.	Custody	33.	Garde
34.	Redelivery on deposit of security	34.	Remise en possession moyennant garantie
	<i>Detention in Canada</i>		<i>Rétention au Canada</i>
35.	Seizure	35.	Saisie
36.	Application to extend period of detention	36.	Demande de prolongation du délai de rétention
	<i>Detention of Canadian Vessels</i>		<i>Arrêt de bâtiments canadiens</i>
37.	Detention	37.	Arrêt de bâtiments canadiens
	<i>Assistance to Enforcement Officers and Analysts</i>		<i>Aide à donner aux agents de l'autorité et analystes</i>
38.	Right of passage	38.	Droit de passage
39.	Assistance	39.	Assistance à l'agent de l'autorité et analyste
	<i>Forfeiture in Canada</i>		<i>Confiscation au Canada</i>
40.	Forfeiture on consent	40.	Confiscation sur consentement
41.	Forfeiture by order of court	41.	Confiscation par ordonnance du tribunal
42.	Court may order forfeiture	42.	Confiscation judiciaire
43.	Disposal of forfeited vessel, aircraft, etc.	43.	Réalisation d'un bien confisqué
44.	Application by person claiming interest	44.	Ordonnance déclarative de la nature et de l'étendue des droits ou intérêts
	INSPECTIONS IN THE ANTARCTIC		INSPECTIONS EN ANTARCTIQUE
45.	Designation of inspectors	45.	Inspecteurs
46.	Powers of inspectors	46.	Pouvoirs

47.	Production of documents and samples	47.	Production de documents et d'échantillons
	OBSTRUCTION AND FALSE INFORMATION		ENTRAVE ET RENSEIGNEMENTS FAUX OU TROMPEURS
48.	Obstruction	48.	Entrave
49.	False or misleading information, etc.	49.	Renseignements faux ou trompeurs
	OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES
50.	Contravention of Act and regulations	50.	Contraventions à la loi ou aux règlements
51.	Liability of director or officer of corporation	51.	Administrateur de la personne morale
52.	Liability of master	52.	Capitaine d'un bâtiment canadien
53.	Continuing offence	53.	Infraction continue
54.	Identifying authorized representative, master, etc.	54.	Poursuites contre le représentant autorisé, capitaine, etc.
55.	Due diligence	55.	Disculpation
56.	No proceedings without consent	56.	Consentement du procureur général
57.	Limitation period	57.	Prescription
58.	Documents admissible in evidence	58.	Documents admissibles en preuve
59.	Injunction	59.	Injonction d'initiative ministérielle
60.	Proof of offence	60.	Preuve
61.	Additional fine	61.	Amende supplémentaire
62.	Importing substances by analysts	62.	Importation de substances par l'analyste
63.	Sentencing considerations	63.	Facteurs à considérer
64.	Absolute or conditional discharge	64.	Absolution
65.	Suspended sentence	65.	Sursis
66.	Orders of court	66.	Ordonnance du tribunal
67.	Variation of sanctions	67.	Ordonnance de modification des sanctions
68.	Subsequent applications with leave	68.	Restriction
	DISCLOSURE OF INFORMATION		COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS
69.	Purposes for which information may be disclosed	69.	Cas de communication
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
70.	Order	70.	Entrée en vigueur

51-52 ELIZABETH II

51-52 ELIZABETH II

CHAPTER 20

CHAPITRE 20

An Act respecting the protection of the Antarctic Environment

Loi concernant la protection de l'environnement en Antarctique

[Assented to 20th October, 2003]

[Sanctionnée le 20 octobre 2003]

Preamble

WHEREAS Canada is a party to the Antarctic Treaty, to the Convention for the Conservation of Antarctic Seals and to the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources;

WHEREAS the Antarctic is a natural reserve, devoted to peace and science;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to the comprehensive protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que le Canada est partie au Traité sur l'Antarctique, à la Convention pour la protection des phoques de l'Antarctique et à la Convention sur la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique;

que l'Antarctique constitue une réserve naturelle consacrée à la paix et à la science;

que le gouvernement du Canada est convaincu de la nécessité d'un régime global de protection de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Antarctic Environmental Protection Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Antarctic”
« *Antarctique* »

“Antarctic” means

(a) the continent of Antarctica, including its iceshelves;

(b) all islands south of 60° south latitude, including their iceshelves;

(c) all areas of the continental shelf that are adjacent to that continent or to those islands and that are south of 60° south latitude; and

(d) all sea and airspace south of 60° south latitude.

« aéronef canadien » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

« *Antarctique* »

a) Le continent antarctique, y compris ses plates-formes glaciaires;

b) les îles situées au sud du 60^e degré de latitude sud, y compris leurs plates-formes glaciaires;

c) la partie du plateau continental adjacente à ce continent et à ces îles et située au sud du 60^e degré de latitude sud;

« aéronef canadien »
“*Canadian aircraft*”
« *Antarctique* »
“*Antarctic*”

<p>“authorized representative” « représentant autorisé »</p>	<p>“authorized representative” has the same meaning as in section 2 of the <i>Canada Shipping Act, 2001</i>.</p>	<p>d) la mer et l’espace aérien situés au sud du 60° degré de latitude sud.</p>	<p>« bâtiment canadien » S’entend au sens de l’article 2 de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i>.</p>	<p>« bâtiment canadien » “Canadian vessel”</p>
<p>“Canadian” « Canadien »</p>	<p>“Canadian” means</p> <p>(a) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>; or</p> <p>(b) a body corporate established or continued under the laws of Canada or a province.</p>	<p>« Canadien »</p> <p>a) Citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés</i>;</p> <p>b) personne morale constituée ou prorogée en vertu du droit fédéral ou provincial.</p>	<p>« Canadien » “Canadian”</p>	<p>« Canadien » “Canadian”</p>
<p>“Canadian aircraft” « aéronef canadien »</p>	<p>“Canadian aircraft” has the same meaning as in subsection 3(1) of the <i>Aeronautics Act</i>.</p>	<p>« capitaine » Est assimilé au capitaine qui-conque a le commandement ou la responsabilité d’un bâtiment, sauf le pilote.</p>	<p>« expédition canadienne » S’entend du voyage d’une ou de plusieurs personnes dans le cas où celui-ci :</p> <p>a) soit est organisé au Canada;</p> <p>b) soit se fait directement du Canada à l’Antarctique.</p>	<p>« capitaine » “master”</p>
<p>“Canadian expedition” « expédition canadienne »</p>	<p>“Canadian expedition” means a journey undertaken by a person or persons</p> <p>(a) that is organized in Canada; or</p> <p>(b) for which the final place of departure of the person or persons is in Canada.</p>	<p>« expédition canadienne » S’entend du voyage d’une ou de plusieurs personnes dans le cas où celui-ci :</p> <p>a) soit est organisé au Canada;</p> <p>b) soit se fait directement du Canada à l’Antarctique.</p>	<p>« lieu » Sont notamment visés par la présente définition toute plate-forme fixée en mer, tout conteneur d’expédition et tout moyen de transport.</p>	<p>« expédition canadienne » “Canadian expedition”</p>
<p>“Canadian vessel” « bâtiment canadien »</p>	<p>“Canadian vessel” has the same meaning as in section 2 of the <i>Canada Shipping Act, 2001</i>.</p>	<p>« lieu » Sont notamment visés par la présente définition toute plate-forme fixée en mer, tout conteneur d’expédition et tout moyen de transport.</p>	<p>« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.</p>	<p>« lieu » “place”</p>
<p>“conveyance” « moyen de transport »</p>	<p>“conveyance” includes any vehicle, vessel or aircraft.</p>	<p>« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.</p>	<p>« moyen de transport » Est notamment visé par la présente définition tout véhicule, bâtiment ou aéronef.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
<p>“master” « capitaine »</p>	<p>“master” includes every person who has command or charge of a vessel but does not include a pilot.</p>	<p>« moyen de transport » Est notamment visé par la présente définition tout véhicule, bâtiment ou aéronef.</p>	<p>« permis » Le permis délivré au titre de l’article 21.</p>	<p>« moyen de transport » “conveyance”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the member of the Queen’s Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purpose of this Act.</p>	<p>« permis » Le permis délivré au titre de l’article 21.</p>	<p>« propriétaire enregistré » S’entend au sens du paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur l’aéronautique</i>.</p>	<p>« permis » “permit”</p>
<p>“permit” « permis »</p>	<p>“permit” means a permit issued under section 21.</p>	<p>« propriétaire enregistré » S’entend au sens du paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur l’aéronautique</i>.</p>	<p>« Protocole » Le Protocole au Traité sur l’Antarctique relatif à la protection de l’environnement signé le 4 octobre 1991, à Madrid, avec ses modifications successives dans la mesure où elles lient le Canada.</p>	<p>« propriétaire enregistré » “registered owner”</p>
<p>“place” « lieu »</p>	<p>“place” includes any platform anchored at sea, shipping container or conveyance.</p>	<p>« Protocole » Le Protocole au Traité sur l’Antarctique relatif à la protection de l’environnement signé le 4 octobre 1991, à Madrid, avec ses modifications successives dans la mesure où elles lient le Canada.</p>	<p>« représentant autorisé » S’entend au sens de l’article 2 de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i>.</p>	<p>« Protocole » “Protocol”</p>
<p>“Protocol” « Protocole »</p>	<p>“Protocol” means the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty, signed at Madrid on October 4, 1991, as amended from time to time, to the extent that the amendments are binding on Canada.</p>	<p>« représentant autorisé » S’entend au sens de l’article 2 de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i>.</p>	<p>« représentant autorisé » “authorized representative”</p>	<p>« représentant autorisé » “authorized representative”</p>

"registered owner" « propriétaire enregistré »	"registered owner" has the same meaning as in subsection 3(1) of the <i>Aeronautics Act</i> .	« Traité » Le Traité sur l'Antarctique signé à Washington le 1 ^{er} décembre 1959, avec ses modifications successives dans la mesure où elles lient le Canada.	« Traité » "Treaty"
"Treaty" « Traité »	"Treaty" means the Antarctic Treaty, signed at Washington on December 1, 1959, as amended from time to time, to the extent that the amendments are binding on Canada.		
Same meaning	(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the Treaty or the Protocol.	(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens du Traité ou du Protocole.	Interprétation
"Another Party to the Protocol"	(3) A reference in this Act to "another Party to the Protocol" is a reference to a Party other than Canada.	(3) Dans la présente loi, « autre partie au Protocole » s'entend d'une partie autre que le Canada.	Sens de « autre partie au Protocole »
	PURPOSE	OBJET DE LA LOI	
Purpose of the Act	3. The purpose of this Act is to protect the Antarctic environment, particularly by implementing the Protocol.	3. La présente loi a pour objet la protection de l'environnement en Antarctique, notamment par la mise en oeuvre du Protocole.	Objet de la loi
	APPLICATION	CHAMP D'APPLICATION	
Her Majesty	4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and of a province.	4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Sa Majesté
Non-application to Canadian Forces	5. This Act does not apply to a member of the Canadian Forces acting in that capacity or in respect of a vessel, facility or aircraft of the Canadian Forces or a foreign military force or in respect of any other vessel, facility or aircraft that is under the command, control or direction of the Canadian Forces.	5. La présente loi ne s'applique pas aux membres des Forces canadiennes agissant dans l'exécution de leurs fonctions, ni aux bâtiments, installations et aéronefs des Forces canadiennes ou de forces étrangères ni aux autres bâtiments, installations et aéronefs placés sous le commandement, l'autorité ou la direction des Forces canadiennes.	Non-application aux Forces canadiennes
Non-application of the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i>	6. The <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> does not apply to a project, within the meaning of subsection 2(1) of that Act, if the project is to be carried out in the Antarctic.	6. La <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i> ne s'applique pas aux projets, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, devant être mis en oeuvre en Antarctique.	Non-application de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i>
	PROHIBITIONS	INTERDICTIONS	
Canadian expeditions	7. (1) No person who is on a Canadian expedition shall be in the Antarctic except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.	7. (1) Il est interdit à quiconque fait partie d'une expédition canadienne de se trouver en Antarctique, sauf en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.	Expédition canadienne
Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply to a person who is (a) travelling through, on or above the high seas to an immediate destination outside the Antarctic; or	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à quiconque : a) soit traverse ou survole la haute mer afin de se rendre directement en un lieu qui n'est pas en Antarctique;	Exception

		(b) in the Antarctic for the sole purpose of fishing for profit.	b) soit se trouve en Antarctique uniquement pour faire de la pêche commerciale.	
Canadian stations		8. No person shall be in a Canadian station in the Antarctic except in accordance with a permit.	8. Il est interdit à quiconque de se trouver dans une station canadienne en Antarctique, sauf en conformité avec un permis.	Station canadienne
Canadian vessels		9. (1) No Canadian vessel shall be in the Antarctic except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.	9. (1) Il est interdit à tout bâtiment canadien de se trouver en Antarctique, sauf en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.	Bâtiments canadiens
Exceptions		(2) Subsection (1) does not apply to a Canadian vessel that is	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au bâtiment canadien qui :	Exception
		(a) travelling through or on the high seas to an immediate destination outside the Antarctic; or	a) soit traverse la haute mer afin de se rendre directement en un lieu qui n'est pas en Antarctique;	
		(b) in the Antarctic for the sole purpose of fishing for profit.	b) soit se trouve en Antarctique uniquement pour la pêche commerciale.	
Canadian aircraft		10. (1) No person shall operate a Canadian aircraft in the Antarctic except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.	10. (1) Il est interdit à quiconque d'utiliser un aéronef canadien en Antarctique, sauf en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.	Aéronefs canadiens
Exception		(2) Subsection (1) does not apply in respect of a Canadian aircraft travelling to an immediate destination outside the Antarctic.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'aéronef canadien qui se rend directement en un lieu qui n'est pas en Antarctique.	Exception
Mineral resources		11. No Canadian or Canadian vessel shall, in the Antarctic, conduct any activity relating to mineral resources, including the recovery or exploitation of, or the prospecting or exploration for, mineral resources. This does not prohibit scientific research conducted in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.	11. Il est interdit à tout Canadien ou bâtiment canadien de se livrer à toutes activités — notamment l'exploration, la prospection, l'extraction et l'exploitation — liées aux ressources minérales en Antarctique. Il peut toutefois effectuer des recherches scientifiques à l'égard de ces ressources en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.	Ressources minérales
Native species		12. (1) Except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol, no Canadian shall, in the Antarctic,	12. (1) Sauf en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole, il est interdit à tout Canadien en Antarctique :	Faune et flore indigènes
		(a) kill, injure, capture, handle or molest a native mammal or native bird;	a) de tuer, blesser, capturer, manipuler ou perturber un mammifère ou oiseau indigènes;	
		(b) remove or damage native plants in a manner that significantly affects their local distribution or abundance;	b) de retirer ou d'endommager des plantes indigènes de telle façon que leur distribution locale ou leur abondance s'en trouve touchée d'une façon notable;	
		(c) fly or land a helicopter or other aircraft in a manner that disturbs any concentration of native birds or seals;		

(d) use a vehicle or vessel, including a hovercraft and a small boat, in a manner that disturbs any concentration of native birds or seals;

(e) use an explosive or firearm in a manner that disturbs any concentration of native birds or seals;

(f) while on foot, wilfully disturb a breeding or moulting native bird;

(g) while on foot, wilfully disturb any concentration of native birds or seals;

(h) significantly damage any concentration of terrestrial native plants by landing an aircraft, driving a vehicle or walking on it, or in any other manner; or

(i) engage in any activity that results in the significant adverse modification of the habitat of any species or population of native mammals, native birds, native plants or native invertebrates.

c) d'utiliser — en vol ou à l'atterrissage — un hélicoptère ou tout autre aéronef d'une façon qui perturbe une concentration d'oiseaux indigènes ou de phoques;

d) d'utiliser un véhicule ou un bâtiment, notamment un aéroglisseur ou une petite embarcation, d'une façon qui perturbe une concentration d'oiseaux indigènes ou de phoques;

e) d'utiliser des explosifs ou une arme à feu d'une façon qui perturbe une concentration d'oiseaux indigènes ou de phoques;

f) de perturber délibérément, en se déplaçant à pied, un oiseau indigène en phase de reproduction ou en mue;

g) de perturber délibérément, en se déplaçant à pied, une concentration d'oiseaux indigènes ou de phoques;

h) d'endommager de façon notable une concentration de plantes terrestres indigènes en posant un aéronef, en conduisant un véhicule ou en piétinant les plantes, ou de toute autre façon;

i) d'accomplir toute activité entraînant une modification défavorable importante de l'habitat de toute espèce ou population de mammifères, d'oiseaux, de plantes ou d'invertébrés indigènes.

Definitions

(2) The following definitions apply in subsection (1).

“native bird”
« oiseau
indigène »

“native bird” means a member, at any stage of its life cycle, including eggs, of any species of the class Aves that is indigenous to the Antarctic or that occurs there seasonally through natural migrations.

“native invertebrate”
« invertébré
indigène »

“native invertebrate” means any terrestrial or freshwater invertebrate, at any stage of its life cycle, that is indigenous to the Antarctic.

“native mammal”
« mammifère
indigène »

“native mammal” means a member of any species of the class Mammalia that is indigenous to the Antarctic or that occurs there seasonally through natural migrations.

“native plant”
« plante
indigène »

“native plant” means any terrestrial or freshwater vegetation, including bryophytes, lichens, fungi and algae, at any stage of its life cycle, including seeds and other propagules, that is indigenous to the Antarctic.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

« invertébré indigène » Invertébré terrestre ou d'eau douce, à tout stade de son cycle de vie, indigène en Antarctique.

« mammifère indigène » Individu de toute espèce appartenant à la classe des mammifères, indigène en Antarctique ou pouvant s'y trouver de façon saisonnière du fait de migrations naturelles.

« oiseau indigène » Individu, à tout stade de son cycle de vie — y compris l'oeuf — de toute espèce appartenant à la classe des oiseaux, indigène en Antarctique ou pouvant s'y trouver de façon saisonnière du fait de migrations naturelles.

« plante indigène » Végétation terrestre ou d'eau douce — notamment bryophyte, li-chen, champignon et algue — à tout stade

Définitions

« invertébré
indigène »
“native
invertebrate”

« mammifère
indigène »
“native
mammal”

« oiseau
indigène »
“native bird”

« plante
indigène »
“native
plant”

Introduction of non-native species	<p>13. (1) No Canadian or Canadian vessel shall introduce into the Antarctic any animal or plant of a species that is not indigenous to the Antarctic, except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.</p>	<p>de son cycle de vie, y compris les graines et autres semences, indigène en Antarctique.</p>	Introduction d'espèces non indigènes
Exceptions	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of</p> <p>(a) any bird or mammal that occurs in the Antarctic seasonally through natural migrations; or</p> <p>(b) food other than poultry or live animals.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :</p> <p>a) aux oiseaux ou mammifères pouvant se trouver en Antarctique de façon saisonnière du fait de migrations naturelles;</p> <p>b) à la nourriture, sauf s'il s'agit de volaille ou d'un animal vivant.</p>	Exception
Specified substances and products	<p>14. No Canadian or Canadian vessel shall introduce into the Antarctic any substance or product specified in the regulations.</p>	<p>14. Il est interdit à tout Canadien ou bâtiment canadien d'introduire en Antarctique un produit ou une substance désigné par règlement.</p>	Produits et substances
Specially protected areas	<p>15. No Canadian or Canadian vessel shall be in an Antarctic specially protected area designated by the regulations except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.</p>	<p>15. Il est interdit à tout Canadien ou bâtiment canadien de se trouver dans une zone spécialement protégée de l'Antarctique désignée par règlement, sauf en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.</p>	Zones spécialement protégées
Historic sites and monuments	<p>16. No Canadian or Canadian vessel shall damage, destroy or remove any part of an historic site or monument in the Antarctic designated by the regulations.</p>	<p>16. Il est interdit à tout Canadien ou bâtiment canadien d'endommager, de détruire ou d'enlever en Antarctique tout ou partie d'un monument ou d'un site historique désigné par règlement.</p>	Monuments et sites historiques
Waste disposal	<p>17. (1) No Canadian shall dispose of waste in the Antarctic except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.</p>	<p>17. (1) Il est interdit à tout Canadien de rejeter des déchets en Antarctique, sauf en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.</p>	Rejet de déchets
Absolute prohibition	<p>(2) Despite subsection (1), no Canadian shall, in the Antarctic, burn waste in the open air or dispose of waste in any ice-free area or in any fresh water system.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), il est interdit à tout Canadien d'éliminer en Antarctique des déchets par incinération en plein air ou par rejet dans des zones libres de glace ou dans des systèmes d'eau douce.</p>	Interdiction absolue de rejet
Discharge into sea	<p>18. (1) No Canadian vessel shall, while in the Antarctic, discharge into the sea any oil or oily mixture or any food waste except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.</p>	<p>18. (1) Il est interdit à tout bâtiment canadien se trouvant en Antarctique de rejeter en mer des hydrocarbures, mélanges d'hydrocarbures ou déchets alimentaires, sauf en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.</p>	Pollution marine

Absolute prohibition — garbage	(2) Despite subsection (1), no Canadian vessel shall, while in the Antarctic, discharge into the sea any garbage, plastic or other product or substance that is harmful to the marine environment.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), il est interdit à tout bâtiment canadien se trouvant en Antarctique de rejeter en mer des ordures, matières plastiques ou autres produits ou substances qui nuisent à l'environnement marin.	Interdiction absolue de pollution marine
Sewage	(3) Despite subsection (1), no Canadian vessel that is certified to carry more than 10 persons on board shall, while in the Antarctic, (a) discharge into the sea any untreated sewage within 12 nautical miles of any land or any iceshelf; or (b) instantaneously discharge into the sea any sewage stored in a holding tank.	(3) Par dérogation au paragraphe (1), il est interdit à tout bâtiment canadien autorisé à transporter plus de dix personnes à son bord, lorsqu'il se trouve en Antarctique : a) de rejeter en mer des eaux usées non traitées à moins de douze milles marins de la terre ou de plates-formes glaciaires; b) de rejeter instantanément en mer des eaux usées conservées dans une citerne de stockage.	Pollution marine
Meaning of "garbage"	(4) In subsection (2), "garbage", in respect of a vessel, means all kinds of victual, domestic and operational waste, other than fresh fish and parts of fresh fish.	(4) Pour l'application du paragraphe (2), « ordures » s'entend des déchets alimentaires et des déchets provenant de l'exploitation normale d'un bâtiment, à l'exception du poisson frais entier ou non.	Définition de « ordures »
Emergencies	19. Sections 7 to 18 do not apply in respect of emergencies involving the safety of a person, the protection of the environment or the safety of any vessel, aircraft, equipment or facility that has a significant value.	19. Les articles 7 à 18 ne s'appliquent pas aux situations d'urgence liées à la sauvegarde des personnes, à la protection de l'environnement ou à la sécurité de tous bâtiments, aéronefs, installations ou équipements de grande valeur.	Situations d'urgence
Things obtained in contravention of Act	20. No person or vessel in Canada, and no Canadian or Canadian vessel while in the Antarctic, shall possess, sell, offer for sale, trade, give, transport, transfer or send anything that has been obtained in contravention of this Act or the regulations.	20. Il est interdit à toute personne ou à tout bâtiment au Canada et à tout Canadien ou bâtiment canadien se trouvant en Antarctique de posséder, vendre, offrir en vente, échanger, donner, transporter, transférer ou expédier tout objet obtenu en contravention avec la présente loi ou des règlements.	Objets infractionnels
PERMITS		PERMIS	
<i>Issuance</i>		<i>Délivrance des permis</i>	
Issuance	21. (1) The Minister may, on application, issue permits for the purposes of this Act.	21. (1) Le ministre peut, sur demande, délivrer un permis pour l'application de la présente loi.	Délivrance
Application	(2) An application for a permit must be in the form and contain the information prescribed by the regulations.	(2) La demande de permis doit respecter les modalités réglementaires quant à sa forme et à son contenu.	Demande de permis
Additional information	(3) The Minister may require an applicant for a permit to provide the Minister with any information that he or she considers necessary.	(3) Le ministre peut exiger du demandeur de permis qu'il lui communique tous les renseignements qu'il estime nécessaires.	Renseignements additionnels

Conditions	(4) Subject to the regulations, the Minister may include in a permit any condition that he or she considers appropriate.	(4) Sous réserve des règlements, le ministre peut assortir le permis des conditions qu'il estime utiles.	Conditions
Minister may refuse or suspend permit	(5) The Minister may refuse to issue a permit, or may amend, suspend or cancel a permit, if he or she is of the opinion that the public interest warrants it.	(5) Pour une raison qu'il juge suffisante dans l'intérêt public, le ministre peut refuser de délivrer le permis, le modifier, le suspendre ou l'annuler.	Refus ou suspension du permis
<i>Statutory Instruments Act</i>	(6) A permit is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(6) Le permis n'est pas un texte réglementaire au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Application on behalf of others	22. (1) A person may apply for a permit on behalf of a Canadian vessel or any other person and, if a permit is issued on behalf of a vessel or person other than the permit holder, that vessel or other person is subject to the conditions of the permit to the extent that those conditions are expressed in the permit to apply to them.	22. (1) Le demandeur peut aussi demander le permis à l'égard d'un bâtiment canadien ou de tiers; le cas échéant, ceux-ci sont liés par les conditions qui, aux termes du permis, leur sont applicables.	Demande de permis à l'égard de tiers
Identification of person or vessel	(2) For the purpose of subsection (1), a Canadian vessel or person need not be expressly named in a permit in order to be subject to its conditions so long as the vessel or person is sufficiently identified in the permit, either by class or other description.	(2) Il suffit, pour que le bâtiment canadien et les tiers soient liés par les conditions applicables du permis, s'ils n'y sont pas désignés nommément, qu'ils y soient suffisamment identifiés par mention de la catégorie à laquelle ils appartiennent ou par toute autre description.	Désignation des tiers
Deemed contravention by permit holder	(3) If a Canadian vessel or person that is not a permit holder but that is bound by a condition of a permit contravenes the condition, the holder of the permit is also deemed to have contravened that condition.	(3) En cas de contravention d'une condition d'un permis par un bâtiment canadien ou un tiers lié par la condition, le titulaire du permis est également réputé y avoir contrevenu.	Infraction par le titulaire de permis
	<i>Environmental Impact Assessments</i>	<i>Évaluations environnementales</i>	
Preliminary environmental evaluation	23. (1) The Minister may issue a permit only if he or she is satisfied that a preliminary environmental evaluation in relation to the activities to which the permit is to relate has been conducted in accordance with the regulations.	23. (1) Le ministre ne peut délivrer le permis que s'il est convaincu qu'une évaluation préliminaire des effets environnementaux des activités visées par la demande de permis a été effectuée conformément aux règlements.	Évaluation environnementale préliminaire
Initial or comprehensive evaluation	(2) If the Minister, after having considered the preliminary evaluation, is of the opinion that the activities will likely have at least a minor or transitory impact on the environment, he or she must ensure that an initial environmental evaluation, or a comprehensive environmental evaluation, in relation to those activities is conducted in accordance with the regulations before the permit is issued.	(2) À l'issue de l'évaluation préliminaire, s'il estime que les activités visées par la demande de permis auront vraisemblablement au moins des effets environnementaux mineurs ou transitoires, le ministre veille à ce que soit effectuée, conformément aux règlements, une évaluation initiale ou globale de ces effets préalablement à la délivrance du permis.	Évaluation environnementale initiale ou globale

Comprehensive evaluation

(3) If the Minister, after having considered an initial evaluation, is of the opinion that the activities will likely have more than a minor or transitory impact on the environment, he or she must ensure that a comprehensive environmental evaluation in relation to those activities is conducted in accordance with the regulations before a permit is issued.

(3) À l'issue de l'évaluation initiale, s'il estime que les activités visées par la demande de permis auront vraisemblablement plus que des effets environnementaux mineurs ou transitoires, le ministre veille à ce que soit effectuée, conformément aux règlements, une évaluation globale de ces effets préalablement à la délivrance du permis.

Évaluation environnementale globale

Restriction

(4) The Minister may not issue the permit if he or she is of the opinion, after having considered the comprehensive evaluation, that the activities are likely to have a significant adverse environmental impact that cannot be justified in the circumstances.

(4) S'il estime, à l'issue de l'évaluation globale, que les activités visées par la demande de permis auront vraisemblablement des effets environnementaux importants injustifiables dans les circonstances, le ministre est tenu de refuser le permis.

Refus du permis

Waste Management Plans and Emergency Plans

Plan de gestion des déchets et plan d'urgence

Requirement for plans

24. The Minister may issue a permit that authorizes persons on a Canadian expedition, or a Canadian vessel or Canadian aircraft, to be in the Antarctic only if the Minister is satisfied that a waste management plan and an emergency plan for the expedition, vessel or aircraft have been prepared in accordance with the regulations.

24. Le ministre ne peut délivrer de permis autorisant les personnes qui participent à une expédition canadienne, un bâtiment canadien ou un aéronef canadien à se trouver en Antarctique que s'il est convaincu qu'un plan de gestion des déchets et un plan d'urgence ont été établis conformément aux règlements à l'égard de l'expédition, du bâtiment ou de l'aéronef.

Plan de gestion des déchets et plan d'urgence requis

Security

Garanties

Requirement to provide security

25. (1) The Minister may require an applicant for a permit to provide and maintain security with the Minister, in an amount specified in, or determined in accordance with, the regulations and in a form prescribed by the regulations or a form satisfactory to the Minister.

25. (1) Le ministre peut exiger du demandeur de permis qu'il lui fournisse et qu'il maintienne une garantie, pour le montant prévu par les règlements ou déterminé en conformité avec ceux-ci et en la forme prévue par les règlements ou que le ministre juge acceptable.

Demande de garantie

How security may be applied

(2) Any security may be applied by the Minister to reimburse Her Majesty in right of Canada, either fully or partially, for reasonable costs incurred by Her Majesty in preventing, mitigating or remedying any adverse environmental impact caused by the permit holder or persons or vessels bound by conditions of the permit.

(2) Le ministre peut utiliser la garantie pour rembourser, en tout ou en partie, Sa Majesté du chef du Canada des frais qu'elle a engagés pour la prévention, l'atténuation ou la réparation des effets environnementaux négatifs causés par le titulaire du permis ou par une personne ou un bâtiment liés par une condition du permis.

Utilisation de la garantie

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

General

26. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting applications for permits, including, but not limited to, the form of the applications, who may apply for permits and the information that must be provided in respect of permit applications;
- (b) respecting the making of applications for a permit on behalf of a Canadian vessel;
- (c) respecting the issuance, renewal, cancellation and suspension of permits, and the conditions that the Minister may include in a permit;
- (d) respecting the activities that may be authorized by a permit;
- (e) specifying substances and products for the purposes of section 14;
- (f) designating Antarctic specially protected areas for the purposes of section 15;
- (g) designating historic sites and monuments for the purposes of section 16;
- (h) respecting environmental impact assessments for the purposes of section 23;
- (i) respecting waste management plans and emergency plans for the purposes of section 24;
- (j) respecting security for the purposes of section 25; and
- (k) respecting any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les demandes de permis, notamment les modalités de présentation, les personnes autorisées à présenter les demandes et les renseignements à y joindre;
- b) régir les demandes de permis à l'égard d'un bâtiment canadien;
- c) régir la délivrance, le renouvellement, l'annulation et la suspension des permis et prévoir les conditions dont le ministre peut assortir les permis;
- d) régir les activités qui peuvent être autorisées par les permis;
- e) désigner les produits ou substances pour l'application de l'article 14;
- f) désigner les zones spécialement protégées de l'Antarctique pour l'application de l'article 15;
- g) désigner les monuments et sites historiques pour l'application de l'article 16;
- h) régir les évaluations environnementales pour l'application de l'article 23;
- i) régir les plans de gestion des déchets et les plans d'urgence pour l'application de l'article 24;
- j) régir les garanties pour l'application de l'article 25;
- k) prendre toute mesure qu'il juge nécessaire à l'application de la présente loi.

Règlements —
pouvoirs
générauxIncorporation
by reference

(2) Regulations made under subsection (1) may incorporate by reference any document, including a document prepared by an organization working under the Treaty or the Protocol or by another Party to the Protocol.

(2) Le règlement peut incorporer par renvoi tout document, notamment celui qui émane soit d'un organisme établi en application du Traité ou du Protocole, soit d'une autre partie au Protocole.

Incorporation
par renvoiAmended
from time to
time

(3) Material may be incorporated by reference as it existed on a specified date or as amended from time to time.

(3) L'incorporation peut viser le document soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Portée de
l'incorporationIncorporated
material is not
a regulation

(4) Material that is incorporated by reference in a regulation made under this Act is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(4) L'incorporation ne confère pas au document valeur de règlement au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Nature du
document

Defence

(5) For greater certainty, no person or vessel may be convicted of an offence or subjected to a penalty for the contravention of a provision of a regulation made under this Act that incorporates material by reference unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,

(a) the material was reasonably accessible to the person or vessel;

(b) reasonable steps had been taken to ensure that the material was accessible to persons or vessels likely to be affected by the regulation; or

(c) the material had been published in the *Canada Gazette*.

(5) Il est entendu qu'aucune sanction ne peut découler du non-respect d'une disposition d'un règlement dans laquelle un document est incorporé par renvoi, sauf s'il est prouvé que, au moment du fait reproché, le contrevenant avait facilement accès au document, des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés puissent y avoir accès ou celui-ci était publié dans la *Gazette du Canada*.

Moyen de défense

Regulations — fees

27. (1) The Minister may make regulations

(a) prescribing the fees or a scale of fees or the manner of determining the fees to be paid for issuing, amending or renewing permits;

(b) prescribing the persons or vessels or classes of persons or vessels by whom or on whose behalf the fees are to be paid, and requiring the fees to be paid by those persons, vessels or classes;

(c) exempting any person or vessel, or class of persons or vessels, from the requirement to pay any of those fees; and

(d) generally, in respect of any condition or any other matter in relation to the payment of those fees.

27. (1) Le ministre peut prendre des règlements :

a) fixant le tarif — ou le mode de calcul de celui-ci — pour l'attribution, la modification ou le renouvellement des permis;

b) désignant les personnes ou bâtiments, ou catégories de personnes ou de bâtiments, visés par le tarif et les obligeant à payer les droits;

c) exemptant du paiement certaines personnes ou certains bâtiments, ou certaines catégories de personnes ou de bâtiments;

d) en ce qui concerne toute condition se rapportant au paiement de droits ou toute autre question relative à l'établissement du tarif y afférent.

Règlements — droits et tarifs

Limit

(2) Fees that are prescribed by or under regulations made under subsection (1) in respect of the issuance, amendment or renewal of permits shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable costs incurred by Her Majesty in carrying out those functions.

(2) Le tarif fixé en application de règlements pris aux termes du paragraphe (1) pour l'attribution, la modification ou le renouvellement de permis ne peut excéder la somme permettant d'indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées par l'attribution, la modification ou le renouvellement.

Plafond

Recovery

28. Fees required by the regulations to be paid constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

28. Les droits réglementaires constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Recouvrement

ENFORCEMENT IN CANADA

CONTRÔLE D'APPLICATION AU CANADA

*Enforcement Officers and Analysts**Agents de l'autorité et analystes*

Designation	29. (1) The Minister may designate as an enforcement officer or analyst for the purpose of this Act or any provision of this Act any person or member of a class of persons who, in the Minister's opinion, is qualified to be so designated.	29. (1) Le ministre peut désigner — à titre individuel ou au titre de son appartenance à telle catégorie — toute personne qu'il estime qualifiée à titre d'agent de l'autorité ou d'analyste pour l'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions.	Agents de l'autorité et analyste
Powers	(2) For the purposes of this Act, an enforcement officer in Canada has all the powers of a peace officer, but the Minister may specify limits on those powers when designating the enforcement officer.	(2) Pour l'application de la présente loi, l'agent a au Canada tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.	Pouvoirs
Limits	(3) The Minister may limit the powers that may be exercised by an enforcement officer or analyst under this Act.	(3) Le ministre peut restreindre les pouvoirs que l'agent de l'autorité et l'analyste sont autorisés à exercer dans le cadre de la présente loi.	Restrictions
Production of certificate	(4) The Minister must provide every enforcement officer and analyst with a certificate of designation that includes any limits under subsection (2) or (3). On entering any place, the enforcement officer or analyst must, if so requested, produce the certificate to the person in charge of the place.	(4) Le ministre remet à chaque agent de l'autorité ou analyste un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visité. Le certificat précise, le cas échéant, les restrictions prévues au titre des paragraphes (2) ou (3).	Production du certificat

*Inspections in Canada**Inspections au Canada*

Entry	30. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, an enforcement officer may, at any reasonable time, enter any place in Canada in which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, there is anything to which this Act applies or any document relating to its administration.	30. (1) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (2), l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, pénétrer en tout lieu au Canada s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou un document relatif à l'application de celle-ci.	Inspections
Dwelling-house	(2) An enforcement officer may not enter a dwelling-house without the consent of the occupant or pursuant to a warrant issued under subsection (3).	(2) L'agent de l'autorité ne peut toutefois procéder à l'inspection d'une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (3).	Maison d'habitation
Warrant for inspection of dwelling-house	(3) If, on <i>ex parte</i> application, a justice is satisfied by information on oath that (a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house, (b) entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration of this Act, and	(3) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité qui y est nommé à procéder à l'inspection d'une maison d'habitation de même que toute autre personne qui y est nommée à accompagner celui-ci et à exercer les pouvoirs qui y sont prévus, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite	Mandat autorisant l'inspection d'une maison d'habitation

(c) entry to the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the enforcement officer named in it to conduct an inspection of the dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant, and authorizing any other person named in the warrant to accompany the enforcement officer and exercise any power specified in the warrant.

Warrants for inspection of non-dwellings

(4) If, on *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath that

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a place other than a dwelling-house,

(b) entry to the place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act,

(c) entry to the place has been refused, the enforcement officer was not able to enter without the use of force or the place was abandoned, and

(d) subject to subsection (5), all reasonable attempts were made to notify the owner, operator or person in charge of the place,

the justice may issue a warrant authorizing the enforcement officer named in it to conduct an inspection of the place, subject to any conditions that may be specified in the warrant, and authorizing any other person named in the warrant to accompany the enforcement officer and exercise any power specified in the warrant.

Waiving notice

(5) The justice may waive the requirement to give notice under paragraph (4)(d) if he or she is satisfied that attempts to give the notice would be unsuccessful because the owner, operator or person in charge is absent from the jurisdiction of the justice or that it is not in the public interest to give the notice.

Use of force

(6) In executing a warrant issued under subsection (3) or (4), an enforcement officer shall not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant.

sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) l'inspection est nécessaire pour l'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à l'inspection ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité qui y est nommé à procéder à l'inspection d'un lieu autre qu'une maison d'habitation de même que toute autre personne qui y est nommée à accompagner celui-ci et à exercer les pouvoirs qui y sont prévus, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) l'inspection est nécessaire pour l'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à l'inspection, l'agent de l'autorité ne peut y procéder sans recourir à la force ou le lieu est abandonné;

d) sous réserve du paragraphe (5), le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu.

Mandat autorisant l'inspection d'un lieu autre qu'une maison d'habitation

(5) Le juge de paix peut supprimer l'obligation d'aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu s'il est convaincu soit qu'on ne peut les joindre parce qu'ils se trouvent hors de son ressort, soit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

Avis non requis

(6) L'agent de l'autorité ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage.

Usage de la force

Stopping and
detaining
conveyances

(7) For the purposes of this Act, an enforcement officer may, at any reasonable time, direct that any conveyance be stopped or be moved to a place where an inspection can be carried out and may, for a reasonable time, detain any conveyance.

(7) Pour l'application de la présente loi, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation d'un moyen de transport et son déplacement en un lieu propice pour une inspection et le retenir pendant un laps de temps raisonnable.

Pouvoirs
d'immobilisa-
tion et de
détention

Vessels and
aircraft

(8) For the purposes of this Act but subject to subsection (2), if an enforcement officer believes on reasonable grounds that there is, on any vessels or aircraft in Canada, anything to which this Act applies or any document relating to its administration, the officer may, at any reasonable time,

(8) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (2), l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou un document relatif à l'application de celle-ci :

Visite des
bâtiments et
aéronefs

(a) direct that the vessel be stopped or be moved to a place where an inspection can be carried out and may, for a reasonable time, detain the vessel;

a) ordonner l'immobilisation de tout bâtiment se trouvant au Canada, ainsi que son déplacement en un lieu propice pour une inspection, et le retenir pendant un laps de temps raisonnable;

(b) board the vessel or aircraft; or

b) visiter tout bâtiment ou aéronef se trouvant au Canada;

(c) travel on the vessel or aircraft.

c) prendre place à bord du bâtiment ou de l'aéronef.

Powers of
inspection

(9) In carrying out an inspection of a place under this section, an enforcement officer may, for the purposes of this Act,

(9) Dans le cadre de l'inspection, l'agent de l'autorité peut, pour l'application de la présente loi :

Pouvoirs des
agents de
l'autorité

(a) examine any substance, product or other thing relevant to the administration of this Act that is found in the place;

a) examiner les substances ou produits qui se trouvent dans le lieu visité ainsi que tout autre objet utile à l'application de la présente loi;

(b) open and examine any receptacle or package found that he or she believes on reasonable grounds contains any substance, product or other thing;

b) ouvrir et examiner tout emballage qui s'y trouve et qui, à son avis, contient des substances ou produits;

(c) examine any books, records, electronic data or other documents that he or she believes on reasonable grounds contain any information relevant to the administration of this Act and make copies of them or take extracts from them;

c) examiner les livres, registres, données électroniques ou autres documents qui, à son avis, contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi, et reproduire ces documents en tout ou en partie;

(d) take samples of anything relevant to the administration of this Act; and

d) prélever des échantillons de tout objet concernant l'application de la présente loi;

(e) conduct any tests or take any measurements.

e) faire des essais et effectuer des mesures.

L'avis de l'agent de l'autorité doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Analysts

(10) An analyst may, for the purposes of this Act, accompany an enforcement officer who is carrying out an inspection of a place under this section, and the analyst may, when

(10) Pour l'application de la présente loi, l'analyste peut accompagner l'agent de l'autorité au cours de l'inspection et, à cette occasion, pénétrer dans le lieu visité et exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (9).

Analystes

accompanying the enforcement officer, enter the place and exercise any of the powers described in subsection (9).

Disposition of samples

(11) An enforcement officer or analyst who takes a sample referred to in paragraph (9)(d) may dispose of it in any manner that the officer or analyst considers appropriate.

(11) L'agent de l'autorité ou l'analyste peut disposer des échantillons visés à l'alinéa (9)d) de la façon qu'il estime indiquée.

Sort des échantillons

Operation of computer systems and copying equipment

(12) In carrying out an inspection, an enforcement officer may

(a) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place being inspected to examine any data contained in, or available to, the system;

(b) reproduce any record, or cause it to be reproduced from the data, in the form of a printout or other intelligible output and remove the printout or other output for examination or copying; and

(c) use or cause to be used any copying equipment at the place being inspected to make copies of any books, records, electronic data or other documents.

(12) Dans le cadre de son inspection, l'agent de l'autorité peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction se trouvant sur place pour faire des copies de tous livres, registres, données électroniques et autres documents.

Usage d'ordinateurs et de photocopieuses

Duty of person in possession or control

(13) Every person who is in possession or control of a place being inspected under this section shall permit the enforcement officer to do anything referred to in subsection (12).

(13) Le responsable du lieu visité doit faire en sorte que l'agent de l'autorité puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (12).

Obligation du responsable

Assistance

(14) The owner or person in charge of a place being inspected under this section, and every person found in the place, shall

(a) give the enforcement officer or analyst all reasonable assistance to enable the officer or analyst to carry out their functions under this Act; and

(b) provide the enforcement officer or analyst with any information with respect to the administration of this Act that he or she may reasonably require.

(14) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application du présent article, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus :

a) de prêter à l'agent de l'autorité et à l'analyste toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

b) de donner à l'agent de l'autorité et à l'analyste les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Assistance à l'agent de l'autorité et à l'analyste

Production of documents and samples

31. (1) The Minister may, for the purposes of this Act, by registered letter or by a demand served personally, require any person in Canada, within any reasonable time and in any reasonable manner that may be stipulated in the letter or demand,

(a) to produce at a place specified by the Minister any sample taken in Canada or any document; or

31. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, par lettre recommandée ou signification à personne, demander à quiconque se trouve au Canada de prendre — dans le délai raisonnable et selon les modalités éventuellement indiqués — les mesures suivantes :

Production de documents et d'échantillons

(b) to conduct any tests in Canada or take any measurements or samples there.

a) produire, au lieu qu'il précise, tous documents ou tous échantillons pris au Canada;

b) faire des essais au Canada, y effectuer des mesures ou y prendre des échantillons.

Compliance

(2) Any person who is required to do anything under subsection (1) shall, despite any other law to the contrary, comply with the requirement.

(2) Le destinataire de la demande visée au paragraphe (1) est tenu de s'y conformer, indépendamment de toute autre règle de droit contraire.

Obligation d'obtempérer

Search and Seizure in Canada

Perquisition et saisie au Canada

Authority to issue warrant for search and seizure

32. (1) If, on *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place in Canada

32. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu au Canada d'un objet ayant servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou aux règlements ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à la présente loi, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité ou toute autre personne qui y est nommée à perquisitionner dans le lieu et à saisir l'objet en question.

Délivrance du mandat

(a) anything by means of or in relation to which any provision of this Act or the regulations has been contravened, or

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence under this Act,

the justice may issue a warrant authorizing an enforcement officer, or any other person named in the warrant, to enter and search the place and to seize anything referred to in paragraph (a) or (b), subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Warrant for seizure of vessel or aircraft

(2) If, on *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence has been committed by a Canadian vessel or the pilot in command of a Canadian aircraft, he or she may issue a warrant authorizing an enforcement officer, or authorizing any other person named in the warrant, to seize the vessel or aircraft anywhere in Canada.

(2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction à la présente loi par un bâtiment canadien ou le commandant de bord d'un aéronef canadien, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'agent de l'autorité ou toute autre personne qui y est nommée à saisir le bâtiment ou l'aéronef en tout lieu au Canada.

Pouvoir de délivrer un mandat

Search and seizure

(3) A person authorized by a warrant issued under subsection (1) or (2) may

(3) Le titulaire du mandat visé aux paragraphes (1) ou (2) peut :

Perquisition et saisie

(a) at any reasonable time, enter and search a place referred to in the warrant;

a) à toute heure convenable, pénétrer dans le lieu et y perquisitionner;

(b) seize and detain anything referred to in the warrant; and

b) y saisir et retenir tout objet visé par le mandat;

(c) exercise the powers described in subsections 30(9) and (11).

c) exercer les pouvoirs prévus aux paragraphes 30(9) et (11).

Where warrant not necessary

(4) An enforcement officer may exercise the powers described in subsection (3) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain the warrant.

(4) L'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (3) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition sans mandat

Exigent circumstances

(5) For greater certainty, exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (1) or (2) would result in a danger to human life or the environment or the loss or destruction of evidence.

(5) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat visé aux paragraphes (1) ou (2) risquerait soit de mettre en danger la vie humaine ou l'environnement, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

Situation d'urgence

Operation of computer system and copying equipment

(6) A person authorized under this section to search a place may

(6) La personne qui procède à la perquisition peut :

Usage d'un ordinateur

(a) use or cause to be used any computer system at the place to search any data contained in or available to the computer system;

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu visité pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;

(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output;

b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme intelligible;

(c) seize any printout or other output for examination or copying; or

c) saisir tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;

(d) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.

d) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.

Duty of person in possession or control

(7) Every person who is in possession or control of a place where a search is carried out under this section shall permit the person carrying out the search to do anything referred to in subsection (6).

(7) Le responsable du lieu objet de la perquisition doit faire en sorte que la personne qui procède à celle-ci puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (6).

Obligation du responsable du lieu

Custody

33. (1) Anything seized under section 32 must be delivered into the custody of a person whom the Minister designates.

33. (1) L'objet saisi en vertu de l'article 32 est placé sous la garde de la personne que désigne le ministre.

Garde

Discharge of cargo

(2) If a thing seized under section 32 has cargo on board, the cargo may be discharged, under the supervision of

(2) La cargaison peut être déchargée, sous la surveillance de l'agent de l'autorité, de toute autre personne qui a effectué la saisie ou du gardien désigné au titre du paragraphe (1), dans le lieu, au Canada, équipé pour cette opération et qui se trouve le plus proche du lieu de la saisie, ou dans tout autre lieu que l'agent de l'autorité ou la personne qui supervise cette opération juge indiqué.

Déchargement de la cargaison

(a) the enforcement officer or other person by whom the thing was seized, or

(b) the person into whose custody the thing was delivered in accordance with subsection (1),

at the place in Canada that is capable of receiving the cargo and is nearest to the place of seizure, or at any other place that is satisfactory to the enforcement officer or other person supervising the discharge of the cargo.

Sale of perishable cargo

(3) If a thing seized under section 32 has cargo on board that is perishable,

(a) the enforcement officer or other person by whom the thing was seized, or

(b) the person into whose custody the thing was delivered in accordance with subsection (1)

may sell the cargo or the portion of it that is perishable, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a bank to the credit of the Receiver General.

Order for delivery of cargo

(4) The owner of the cargo may apply to the Federal Court for an order requiring the person who has custody of the cargo or the proceeds of any sale of the cargo to deliver the cargo or proceeds to the owner, and the Court may make the order if it is satisfied that the applicant is the owner of the cargo to which the application relates.

Redelivery on deposit of security

34. (1) If a thing has been seized under section 32, the Federal Court may, with the consent of the Minister, order redelivery of the thing or delivery of the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under subsection 33(3) to the person from whom the thing was seized if security in the form of a bond, in an amount and form satisfactory to the Minister, is given to the Minister.

Seized vessel etc., to be returned unless proceedings instituted

(2) Anything referred to in subsection (1) that has been seized under section 32, or any security given to the Minister under subsection (1), shall be returned or paid to the person from whom the thing was seized within 30 days after the day of its seizure unless, before the expiry of that period, proceedings are instituted in respect of an offence under this Act alleged to have been committed by the owner of the thing.

(3) Toute partie de la cargaison qui est périssable peut être vendue par l'agent de l'autorité, par toute autre personne qui a effectué la saisie ou par le gardien désigné au titre du paragraphe (1); le produit de la vente est versé au receveur général du Canada ou porté à son crédit dans une banque.

Vente de la cargaison périssable

(4) Le propriétaire de la cargaison peut requérir de la Cour fédérale une ordonnance enjoignant à quiconque a la garde de celle-ci ou du produit de sa vente de les lui remettre; le tribunal peut rendre cette ordonnance s'il est convaincu que le requérant est le propriétaire de la cargaison visée par la requête.

Ordonnance portant remise de la cargaison

34. (1) En cas de saisie effectuée sous le régime de l'article 32, la Cour fédérale peut, avec le consentement du ministre, ordonner la remise de l'objet de la saisie ou du produit de la vente de la cargaison périssable à la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie, moyennant le dépôt auprès du ministre d'une garantie dont celui-ci juge le montant et la nature satisfaisants.

Remise en possession moyennant garantie

(2) L'objet de la saisie ou la garantie déposée auprès du ministre en application du paragraphe (1) sont restitués à la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie dans les trente jours suivant la date de celle-ci, à moins que des poursuites ne soient intentées, avant l'expiration de ce délai, contre le propriétaire — de l'objet — soupçonné d'avoir commis une infraction à la présente loi.

Restitution du bien saisi à défaut d'action

*Detention in Canada**Rétention au Canada*

Seizure

35. (1) Whenever, during the course of an inspection or search, an enforcement officer has reasonable grounds to believe that an offence under this Act has been committed, the enforcement officer may seize and detain anything

(a) by means of or in relation to which the enforcement officer reasonably believes the offence occurred; or

(b) that the enforcement officer reasonably believes will afford evidence of the offence.

Limitation

(2) An enforcement officer shall not seize anything under subsection (1) unless the thing is required as evidence or for purposes of analysis, or unless the enforcement officer is of the opinion that the seizure is necessary in the public interest.

Notice of contravention

(3) An enforcement officer who has seized and detained a thing under subsection (1) shall, as soon as practicable, advise the person in whose possession it was at the time of the seizure of the provision of this Act or the regulations that the enforcement officer believes has been contravened.

Detention and release

(4) A thing seized under subsection (1) or section 32, other than a vessel or aircraft, shall not be detained

(a) after the owner of the thing or the person in whose possession it was at the time of the seizure applies to the enforcement officer or to the Minister for its release and the enforcement officer or the Minister is satisfied that it is not necessary in the public interest to continue to detain the thing or that the thing is not required as evidence or for purposes of analysis; or

(b) after the expiry of 90 days after the day of its seizure, unless before that time

(i) the thing has been forfeited under section 40,

(ii) proceedings have been instituted in respect of the contravention in relation to which the thing was seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded, or

Saisie

35. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, l'agent de l'autorité peut saisir et retenir tout objet dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou qu'il servira à prouver une telle infraction.

Restriction

(2) Il ne peut toutefois procéder à la saisie que s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public ou aux fins d'analyse ou de preuve.

Avis de violation

(3) Dès que possible après la saisie, l'agent de l'autorité porte à la connaissance de la personne qui avait la possession de l'objet au moment de la saisie la disposition de la présente loi ou des règlements qui, selon lui, a été enfreinte.

Mainlevée

(4) La rétention visée au paragraphe (1) et celle des objets saisis en vertu de l'article 32 — exception faite des bâtiments et aéronefs — prennent fin :

a) soit dès qu'une demande de mainlevée est adressée par le propriétaire ou la personne qui avait la possession de l'objet au moment de la saisie à l'agent de l'autorité ou au ministre et après constatation par l'un ou l'autre de ceux-ci que les raisons mentionnées au paragraphe (2) ne s'appliquent plus;

b) soit à l'expiration d'un délai de quarante jours à partir de la date de la saisie, sauf si, au préalable, un des événements suivants survient :

(i) il y a confiscation au titre de l'article 40,

(ii) des poursuites sont intentées en l'espèce, auquel cas la rétention peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de celles-ci,

(iii) the Minister has, in accordance with section 36, served or made reasonable efforts to serve notice of an application for an order extending the period during which the thing may be detained.

(iii) le ministre, conformément à l'article 36, signifie — ou fait le nécessaire pour signifier — un avis de demande d'ordonnance pour la prolongation du délai de rétention.

Storage of seized thing

(5) A thing seized by an enforcement officer under subsection (1) or section 32, other than a vessel, aircraft, platform or other structure, shall be kept or stored in the place where it was seized except if

(5) L'objet saisi en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 32 — exception faite de tout bâtiment, aéronef, plate-forme ou autre ouvrage — est gardé et entreposé dans le lieu de la saisie. Toutefois, si l'agent de l'autorité estime que cela n'est pas dans l'intérêt public ou que cet objet ou un échantillon de celui-ci est nécessaire aux fins de preuve, ou si la personne qui en avait la possession au moment de la saisie — ou l'occupant légitime du lieu — demande à l'agent de l'autorité son transfert, l'objet peut être transféré et entreposé en tout autre lieu, aux frais du demandeur, suivant les instructions d'un agent de l'autorité ou avec son accord.

Entreposage et transfert

(a) in the opinion of the enforcement officer,

(i) it is not in the public interest to do so, or

(ii) the thing seized, or a sample of it, is required as evidence and removal and storage of the thing seized are necessary to ensure that the thing or sample will be available as evidence in any related proceedings, or

(b) the person in whose possession it was at the time of its seizure or the person entitled to possession of the place requests the enforcement officer to have it removed to some other place,

in which case, the thing may be removed to and stored in any other place at the direction of or with the concurrence of an enforcement officer and at the expense of the person who requested that it be removed.

(6) Unless authorized by an enforcement officer, no person shall remove, alter or interfere in any way with a thing seized and detained by an enforcement officer under subsection (1) or section 32, but an enforcement officer shall, at the request of the person from whom it was seized, allow that person or any person authorized by that person to examine it and, if practicable, provide a sample or copy of it to that person.

(6) Il est interdit, sans autorisation de l'agent de l'autorité, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation de l'objet saisi ou retenu en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 32; l'agent de l'autorité doit toutefois, sur demande du saisi, permettre à celui-ci ou à son délégué de l'examiner et, lorsque cela est faisable, lui en fournir un échantillon ou une copie.

Interdiction relative à l'objet saisi

Interference with seized thing

Application to extend period of detention

36. (1) If proceedings referred to in paragraph 35(4)(b) have not been instituted in respect of the contravention in relation to which a thing was seized under section 32 or subsection 35(1), the Minister may, before the expiry of 90 days after the day of its seizure and on serving prior notice in accordance with

36. (1) À défaut des poursuites mentionnées à l'alinéa 35(4)b), le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la saisie et sur signification du préavis prévu par le paragraphe (2) au propriétaire de l'objet ou à la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, requérir d'un juge de la

Demande de prolongation du délai de rétention

subsection (2) on the owner of the thing or on the person who at the time of the seizure was in possession of it, apply to a provincial court judge, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the period during which it may be detained.

cour provinciale, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dans le ressort duquel la saisie a été effectuée une ordonnance prolongeant le délai de rétention.

Notice

(2) The notice shall be served by personal service at least five clear days before the day on which the application is to be made, or by registered mail at least seven clear days before that day, and shall specify

(2) Le préavis est signifié à personne, cinq jours francs au moins avant la date de la requête, ou par courrier recommandé, sept jours francs au moins avant cette date, et doit spécifier :

Préavis

- (a) the provincial court in which the application is to be made;
- (b) the place where and the time when the application is to be heard;
- (c) the thing seized in respect of which the application is to be made; and
- (d) the grounds on which the Minister intends to rely to show why there should be an extension of the period during which the thing seized may be detained.

- a) la cour provinciale en cause;
- b) les lieu, date et heure d'audition de la requête;
- c) l'objet saisi en cause;
- d) les motifs que le ministre entend invoquer pour justifier la prolongation du délai de rétention.

Order of extension granted

(3) If, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is satisfied that the thing seized should continue to be detained, the judge shall order

(3) S'il est convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la prolongation de la rétention pendant le délai et aux conditions qu'il juge indiqués et, à l'expiration de ce délai, la restitution au saisi ou au possesseur légitime, sauf survenance auparavant de l'un des événements visés aux sous-alinéas 35(4)b(i), (ii) ou (iii).

Ordonnance de prolongation

- (a) that the thing be detained for any additional period and on any conditions relating to the detention for that additional period that the judge considers proper; and
- (b) on the expiry of the additional period, that the thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession unless, before the expiry of the additional period, an event referred to in subparagraph 35(4)b(i), (ii) or (iii) has occurred.

Order of extension refused

(4) If, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is not satisfied that the thing seized should continue to be detained, the judge shall order that, on the expiry of 90 days after the day of its seizure, it be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession unless, before the expiry of that period, an event referred to in subparagraph 35(4)b(i) or (ii) has occurred.

(4) Si, au contraire, il n'est pas convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la restitution au saisi ou au possesseur légitime, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie, sauf survenance auparavant de l'un des événements visés aux sous-alinéas 35(4)b(i) ou (ii).

Refus d'ordonnance de prolongation

*Detention of Canadian Vessels**Arrêt de bâtiments canadiens*

Detention

37. (1) If an enforcement officer has reasonable grounds to believe that

- (a) a Canadian vessel has committed an offence under this Act, or
- (b) an authorized representative or master of a Canadian vessel has committed an offence under this Act and that a Canadian vessel was used in connection with the commission of the offence,

the enforcement officer may make a detention order in respect of the vessel.

Order in writing

(2) The detention order shall be in writing and be addressed to all persons at any port in Canada where the vessel to which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in respect of the vessel.

Notice of detention order

(3) Notice of the detention order shall be served on the master of the vessel in respect of which the order is made.

Duty of authorized representative or master

(4) If the notice has been served on the master of the vessel, the authorized representative or master of the vessel shall not give an order for the vessel to go into an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(f) or (g) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* during the term of the detention order.

Duty of persons empowered to give clearance

(5) Subject to subsection (6), no person to whom a detention order is addressed shall, after notice of the order is received by the person, give clearance in respect of the vessel to which the order relates.

When clearance given

(6) A person to whom a detention order is addressed and who has received notice of the order may give clearance in respect of the vessel to which the order relates if

- (a) the authorized representative or master of the vessel
 - (i) has not, within 30 days after the day on which the order was made, been charged with the offence that gave rise to the order, or
 - (ii) has, within 30 days after the day on which the order was made, been charged with that offence and appears in Canada to answer to the charge;

37. (1) L'agent de l'autorité peut ordonner l'arrêt d'un bâtiment canadien s'il a des motifs raisonnables de croire :

- a) que le bâtiment a commis une infraction à la présente loi;
- b) que le représentant autorisé ou le capitaine du bâtiment a commis une infraction à la présente loi et que le bâtiment a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction.

Arrêt de bâtiments canadiens

(2) L'ordre est adressé par écrit à quiconque a, dans le port canadien où se trouve ou se trouvera le bâtiment, le pouvoir de lui donner congé.

Ordre écrit

(3) L'ordre d'arrêt est signifié au capitaine du bâtiment qui en fait l'objet.

Signification

(4) Lorsque l'ordre d'arrêt du bâtiment a été signifié au capitaine, ni celui-ci ni le représentant autorisé ne peut ordonner que le bâtiment se rende dans tout espace visé aux alinéas 122(2)f) ou g) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* pendant la durée de validité de l'ordre d'arrêt.

Obligation du représentant autorisé ou du capitaine du bâtiment

(5) Sous réserve du paragraphe (6), il est interdit à quiconque a reçu avis de l'ordre d'arrêt de donner congé au bâtiment.

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de donner congé

(6) Quiconque a reçu avis de l'ordre peut donner congé au bâtiment :

Congé

a) dans le cas où le représentant autorisé ou le capitaine du bâtiment :

- (i) soit n'a pas été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de l'infraction qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt,
- (ii) soit a été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de cette infraction et comparaît au Canada pour répondre à l'accusation;

(b) security for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge, or security for payment of any lesser amount that is approved by the Minister or a person designated by the Minister for the purpose, is given to Her Majesty in right of Canada; or

(c) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

Assistance to Enforcement Officers and Analysts

Right of passage

38. An enforcement officer, analyst or any other person may, while carrying out their functions under this Act, enter on and pass through or over private property without being liable for exercising that power or without the owner of the property having the right to object to that use of the property.

Assistance

39. The owner or the person in charge of a place entered by an enforcement officer or analyst under section 32, and every person found in the place, shall

(a) give the enforcement officer or analyst all reasonable assistance to enable the officer or analyst to carry out their functions under this Act; and

(b) provide the enforcement officer or analyst with any information with respect to the administration of this Act that the enforcement officer or analyst may reasonably require.

Forfeiture in Canada

Forfeiture on consent

40. (1) If an enforcement officer has seized a thing under section 32 or subsection 35(1) and the owner or person who was in lawful possession of it at the time of the seizure consents in writing at the request of the enforcement officer to its forfeiture, it is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

b) dans le cas où est remise à Sa Majesté du chef du Canada la garantie pour le paiement soit de l'amende maximale et des frais et dépens susceptibles d'être imposés à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité, soit du montant inférieur approuvé par le ministre ou son délégué;

c) dans le cas où il y a désistement des poursuites relatives à l'infraction présumée qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt.

Aide à donner aux agents de l'autorité et analystes

Droit de passage

38. Quiconque — notamment l'agent de l'autorité ou l'analyste — peut, dans l'exercice de ses fonctions au titre de la présente loi, pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites à cet égard.

39. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application de l'article 32, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus :

a) de prêter à l'agent de l'autorité et à l'analyste toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

b) de donner à l'agent de l'autorité et à l'analyste les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Assistance à l'agent de l'autorité et analyste

Confiscation au Canada

Confiscation sur consentement

40. (1) Le propriétaire de l'objet saisi par l'agent de l'autorité en vertu de l'article 32 ou du paragraphe 35(1) ou la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie peut consentir, par écrit, à sa confiscation. Le cas échéant, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Disposal or
destruction

(2) The Minister may dispose of or destroy a thing forfeited under subsection (1) and, if the Minister so directs, the costs of the disposal or destruction shall be paid by the owner or the person who was in lawful possession of the thing at the time it was seized.

(2) Il peut être disposé de l'objet confisqué, notamment par destruction, sur ordre du ministre, lequel peut mettre les frais en résultant à la charge du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie.

Disposition
de l'objet
confisqué

Forfeiture by
order of court

41. (1) Subject to sections 42 and 43, if a person is convicted of an offence under this Act and anything seized under section 32 or subsection 35(1) is then being detained,

41. (1) Sous réserve des articles 42 et 43, l'objet saisi en vertu de l'article 32 ou du paragraphe 35(1) qui se trouve en rétention au moment où l'auteur de l'infraction est déclaré coupable :

Confiscation
par ordonnance
du tribunal

(a) the thing is, on the conviction and in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty in right of Canada if the court so directs, in which case

(i) the Minister may dispose of or destroy the thing, and

(ii) the costs of the forfeiture and disposal or destruction shall be paid by the offender; or

(b) the thing shall, on the expiry of the period for taking an appeal from the conviction or on the final conclusion of the proceedings, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession on any conditions that may be imposed by order of the court and that, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of a further offence under this Act.

a) est, sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada si le tribunal l'ordonne, auquel cas le ministre peut en disposer, notamment par destruction, les frais en résultant, y compris ceux de la confiscation, étant à la charge du contrevenant;

b) est, à défaut de confiscation et à l'expiration du délai d'appel prévu ou, en cas d'appel, une fois que l'affaire est tranchée, restitué au saisi ou remis à son possesseur légitime; la restitution ou la remise peut s'assortir des conditions, précisées dans l'ordonnance du tribunal, que celui-ci estime nécessaires pour que soit évitée la perpétration de toute nouvelle infraction à la présente loi.

Things
deemed not to
have been
seized

(2) For the purpose of subsection (1), anything released from detention under paragraph 35(4)(a) or (b) is deemed not to have been seized under section 32 or subsection 35(1).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les objets dont la rétention prend fin aux termes du paragraphe 35(4) sont réputés ne pas avoir été saisis en vertu de l'article 32 ou du paragraphe 35(1).

Présomption
de non-saisie

Court may
order
forfeiture

42. If the authorized representative of a Canadian vessel or the registered owner of a Canadian aircraft has been convicted of an offence under this Act, the convicting court may, if the vessel or aircraft was seized under section 32 or subsection 35(1), in addition to any other penalty imposed, order that the vessel or aircraft, or any security given under subsection 34(1) be forfeited, and on the making of the order, the vessel or aircraft or security is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

42. En cas de déclaration de culpabilité du représentant autorisé d'un bâtiment canadien ou du propriétaire enregistré d'un aéronef canadien pour infraction à la présente loi, le tribunal qui prononce la condamnation peut, si la saisie s'est effectuée en application de l'article 32 ou du paragraphe 35(1), ordonner, outre les peines qu'il impose par ailleurs, la confiscation immédiate au profit de Sa Majesté du chef du Canada de l'objet saisi ou de la garantie donnée conformément au paragraphe 34(1).

Confiscation
judiciaire

Disposal of
forfeited
vessel,
aircraft, etc.

43. (1) If proceedings referred to in subsection 34(2) are instituted within the period referred to in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, any vessel or aircraft, or any security given under subsection 34(1), is ordered to be forfeited, it may be disposed of as the Governor in Council directs.

43. (1) Lorsque sont intentées, dans les délais impartis, des poursuites visées au paragraphe 34(2) et que, à l'issue de celles-ci, le tribunal ordonne la confiscation du bâtiment ou de l'aéronef, ou de la garantie donnée conformément au paragraphe 34(1), il est disposé des biens confisqués selon les instructions du gouverneur en conseil.

Réalisation
d'un bien
confisqué

Return of
seized vessel,
etc., where no
forfeiture
ordered

(2) If a thing has been seized under section 32 and proceedings referred to in subsection (1) are instituted, but the thing is not, at the final conclusion of the proceedings, ordered to be forfeited, it must be returned to the person from whom it was seized, the proceeds of any sale of the cargo under subsection 33(3) must be paid to that person and any security given to the Minister under subsection 34(1) must be returned to that person.

(2) Lorsque le tribunal n'ordonne pas la confiscation de l'objet, celui-ci est restitué à la personne en la possession de laquelle il se trouvait lors de sa saisie, le produit de la vente de la cargaison visée au paragraphe 33(3) lui est versé et la garantie déposée auprès du ministre conformément au paragraphe 34(1) lui est remise.

Restitution
d'un bien
saisi mais
non confisqué

Exception

(3) If, at the conclusion of proceedings referred to in subsection (1), the person from whom the thing was seized is convicted of an offence arising out of a contravention of this Act or the regulations, the thing and any cargo or the proceeds or security may be retained until the fine is paid, or the thing and any cargo may be sold under execution in satisfaction of the fine, or the proceeds realized from the sale of the cargo or the security or any part of the cargo or security may be applied in payment of the fine.

(3) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi ou aux règlements, à l'issue des poursuites visées au paragraphe (1), de la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie, ou bien l'objet et la cargaison, le produit de la vente ou la garantie peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende, ou bien l'objet et la cargaison peuvent être vendus par exécution forcée pour paiement de l'amende, ou bien le produit de la vente de la cargaison ou la garantie peuvent, en tout ou en partie, être affectés au paiement de l'amende.

Exception

Application
by person
claiming
interest

44. (1) If a thing has been ordered to be forfeited under this Act, any person, other than a person who was a party to the proceedings that resulted in the order, who claims a right or an interest in the thing as owner, holder of a security established on property or other right *in rem* or holder of any other claim under Canadian law may, within 30 days after the day on which the thing is ordered to be forfeited, apply by notice in writing to the Federal Court for an order under subsection (5).

44. (1) Dans les cas où le tribunal ordonne la confiscation d'un objet en vertu de la présente loi, quiconque, sauf les parties aux poursuites dont résulte l'ordonnance, revendique un droit ou un intérêt sur l'objet en vertu du droit canadien, que ce soit à titre de propriétaire, de titulaire d'une sûreté réelle ou d'un autre droit susceptible d'être exercé directement sur l'objet peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordonnance, requérir de la Cour fédérale, par avis écrit, l'ordonnance visée au paragraphe (5).

Ordonnance
déclarative de
la nature et
de l'étendue
des droits ou
intérêts

Date of
hearing

(2) The Federal Court must fix a day for the hearing of the application.

(2) La Cour fédérale fixe la date d'audition de la requête présentée en vertu du paragraphe (1).

Date de
l'audition

Notice

(3) An applicant for an order under subsection (5) must, at least 30 days before the day fixed under subsection (2), serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming a right or an interest in the thing that is the subject-matter of the application as owner, holder of a security established on property or other right *in rem* or holder of any other claim under Canadian law of whom the applicant has knowledge.

(3) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (5) doit donner avis de la requête et de la date fixée en application du paragraphe (2) pour l'audition de celle-ci, au moins trente jours avant cette date, au ministre et à toute autre personne qui, au su du requérant, revendique sur l'objet visé par la requête un droit ou un intérêt en vertu du droit canadien, que ce soit à titre de propriétaire, de titulaire d'une sûreté réelle ou d'un autre droit susceptible d'être exercé directement sur l'objet.

Avis de présentation d'une requête

Notice of intervention

(4) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (3) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates must, at least 10 days before the day fixed for the hearing, file a notice of intervention in the Registry of the Federal Court and serve a copy of the notice on the Minister and on the applicant.

(4) Quiconque, sauf le ministre, reçoit signification de l'avis mentionné au paragraphe (3) et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête doit déposer au greffe de la Cour fédérale, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition, un avis d'intervention dont il fait tenir copie au ministre et au requérant.

Avis d'intervention

Order declaring nature and extent of interests

(5) If, on the hearing of an application under this section, the Federal Court is satisfied that the applicant, or the intervenors, if any, or any of them,

(5) Après l'audition de la requête, le requérant et l'intervenant sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits ou intérêts des effets de la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ou intérêts ainsi que leur rang respectif lorsque la Cour fédérale est convaincue que le requérant ou l'intervenant :

Ordonnance déclarative de la nature et de l'étendue des droits ou intérêts

(a) is innocent of any complicity in any conduct that caused the thing to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

a) n'est coupable ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'objet susceptible de confiscation;

(b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the thing so as to be satisfied that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Act or, in the case of a holder of a security established on property, other than the holder of a maritime lien or statutory right *in rem*, that the applicant or intervenor exercised such care with respect to the person who gave the property as security,

b) a fait diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'utilisation de l'objet ne risquaient pas en cette qualité de contrevenir à la présente loi ou, dans le cas du titulaire d'une sûreté réelle, sauf le détenteur d'un privilège maritime ou d'un droit créé par une loi et susceptible d'être exercé directement sur l'objet, qu'il a fait diligence en ce sens à l'égard de la personne qui a consenti la sûreté.

those of the applicant and the intervenors in respect of whom the Court is so satisfied are entitled to an order declaring that their rights or interests are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their rights or interests and the ranking among them.

Additional order

(6) If an order is made under subsection (5), the Court may, in addition, order that the thing to which the rights or interests relate be delivered to one or more of the persons found to have a right or an interest in it or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.

(6) La Cour fédérale peut en outre ordonner de remettre l'objet sur lequel s'exercent les droits ou intérêts visés au paragraphe (5) en la possession de l'une ou de plusieurs des personnes dont elle constate les droits ou intérêts, ou de verser à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits ou intérêts respectifs.

Ordonnance : remise de l'objet

INSPECTIONS IN THE ANTARCTIC

Designation of inspectors

45. (1) The Minister may designate as an inspector, for the purpose of this Act or any provision of this Act, any person or any member of a class of persons who, in the Minister's opinion, is qualified to be so designated.

INSPECTIONS EN ANTARCTIQUE

45. (1) Le ministre peut désigner — à titre individuel ou au titre de son appartenance à telle catégorie — toute personne qu'il estime qualifiée à titre d'inspecteur pour l'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

Inspecteurs

Limits

(2) The Minister may, including on the request of the Minister of Foreign Affairs, limit the powers that may be exercised by an inspector under this Act.

(2) Le ministre peut, notamment à la demande du ministre des Affaires étrangères, restreindre les pouvoirs que l'inspecteur est autorisé à exercer dans le cadre de la présente loi.

Restrictions

Production of certificate

(3) The Minister must provide every inspector with a certificate of designation that includes any limits specified under subsection (2). On entering any place, the inspector must, if so requested, produce the certificate to the person in charge of the place.

(3) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visité. Le certificat précise, le cas échéant, les restrictions prévues au titre du paragraphe (2).

Production du certificat

Powers of inspectors

46. (1) Subject to subsections (2) and (6), for the purposes of this Act, an inspector may, at any reasonable time, enter any place in the Antarctic in which the inspector believes, on reasonable grounds, there is anything to which this Act applies or any document relating to its administration.

46. (1) Pour l'application de la présente loi et sous réserve des paragraphes (2) et (6), l'inspecteur peut, à toute heure convenable, pénétrer en tout lieu en Antarctique s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou un document relatif à l'application de celle-ci.

Pouvoirs

Dwelling-houses

(2) An inspector may not enter a dwelling-house without the consent of the occupant.

(2) L'inspecteur ne peut procéder à l'inspection d'une maison d'habitation, sauf si l'occupant y consent.

Maison d'habitation

Stopping and detaining conveyances

(3) For the purposes of this Act, an inspector may, at any reasonable time, direct that any of the following be moved to a place where an inspection can be carried out and may, for a reasonable time, detain any of the following:

(3) Pour l'application de la présente loi, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation en Antarctique d'un bâtiment canadien, d'un aéronef canadien ou de tout autre moyen de transport appartenant à un Canadien, à l'exception d'un bâtiment ou d'un aéronef qui n'est pas un bâtiment canadien ou un aéronef canadien, et son déplacement en un lieu propice pour une inspection et le retenir pendant un laps de temps raisonnable.

Pouvoirs d'immobilisation et de détention

(a) a Canadian vessel or Canadian aircraft in the Antarctic; or

(b) any other conveyance in the Antarctic that is owned by a Canadian except a vessel or aircraft that is not a Canadian vessel or Canadian aircraft.

Powers in relation to vessels, etc.

(4) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, an inspector may, at any reasonable time,

- (a) board a Canadian vessel or Canadian aircraft in the Antarctic; or
- (b) travel on the vessel or aircraft.

(4) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (2), l'inspecteur peut, à toute heure convenable :

- a) visiter en Antarctique tout bâtiment canadien ou aéronef canadien;
- b) prendre place à bord du bâtiment ou de l'aéronef.

Pouvoirs relatifs aux bâtiments

Powers of inspectors

(5) In carrying out an inspection of a place under this section, an inspector may exercise any of the powers referred to in subsections 30(9), (11) and (12).

(5) Dans le cadre de l'inspection, l'inspecteur peut exercer les pouvoirs prévus aux paragraphes 30(9), (11) et (12).

Pouvoirs des inspecteurs

Foreign ownership

(6) An inspector may not exercise any powers under this section in respect of any station, installation, equipment, platform anchored at sea, shipping container or conveyance (other than a Canadian vessel or Canadian aircraft) that is owned by a person who is not a Canadian unless the inspector first obtains the consent of the person in charge of the station, installation, equipment, platform, container or conveyance.

(6) L'inspecteur ne peut procéder à l'inspection de stations, installations, plates-formes fixées en mer, conteneurs d'expédition, matériel ou véhicules, à l'exception de tout bâtiment canadien ou aéronef canadien, qui n'appartiennent pas à des Canadiens, sauf si la personne qui en est responsable y consent.

Stations, installations et matériel étrangers

Analysts

(7) An analyst may, for the purposes of this Act, accompany an inspector who is carrying out an inspection of a place under this section, and the analyst may, when accompanying the inspector, enter the place and exercise any of the powers referred to in subsection (5).

(7) Pour l'application de la présente loi, l'analyste peut accompagner l'inspecteur au cours de l'inspection et, à cette occasion, pénétrer dans le lieu visité et exercer les pouvoirs mentionnés au paragraphe (5).

Analystes

Assistance

(8) The owner of a place or a Canadian or permit holder in charge of a place being inspected under this section, and every Canadian or permit holder found in the place, shall

- (a) give the inspector or analyst all reasonable assistance to enable the inspector or analyst to carry out their functions under this Act; and
- (b) provide the inspector or analyst with any information with respect to the administration of this Act that he or she may reasonably require.

(8) Le propriétaire ou le Canadien ou titulaire de permis responsable du lieu visité en application du présent article, ainsi que tout Canadien qui s'y trouve, sont tenus :

- a) de prêter à l'inspecteur et à l'analyste toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;
- b) de donner à l'inspecteur et à l'analyste les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Assistance à l'inspecteur et à l'analyste

Production of documents and samples

47. (1) The Minister may, for the purposes of this Act, by registered letter or by a demand served personally, require any Canadian, or any permit holder, who is in Canada or the Antarctic, within any reasonable time and in any reasonable manner that may be stipulated in the letter or demand,

- (a) to produce at a place specified by the Minister any sample taken in the Antarctic or any document; or

47. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, par lettre recommandée ou signification à personne, demander à tout Canadien ou titulaire de permis se trouvant au Canada ou en Antarctique qu'il prenne — éventuellement dans le délai raisonnable et selon les modalités indiquées — les mesures suivantes :

Production de documents et d'échantillons

(b) to conduct any tests in the Antarctic or take any measurements or samples there.

a) produire, au lieu qu'il précise, tous documents ou données informatiques ou tous échantillons pris en Antarctique;

b) faire des essais en Antarctique, y effectuer des mesures ou y prendre des échantillons.

Compliance

(2) A person who is required to do anything under subsection (1) shall, despite any other law to the contrary, comply with the requirement.

(2) Le destinataire de la demande visée au paragraphe (1) est tenu de s'y conformer, indépendamment de toute autre règle de droit contraire.

Obligation d'obtempérer

OBSTRUCTION AND FALSE INFORMATION

ENTRAVE ET RENSEIGNEMENTS FAUX OU TROMPEURS

Obstruction

48. No person in Canada, and no Canadian or permit holder in the Antarctic, shall obstruct an enforcement officer, inspector or analyst or hinder any of them in carrying out their functions under this Act.

48. Il est interdit à toute personne au Canada et à tout Canadien et titulaire de permis en Antarctique d'entraver volontairement l'action de l'agent de l'autorité, de l'inspecteur ou de l'analyste dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Entrave

False or misleading information, etc.

49. No person in Canada, and no Canadian or permit holder in the Antarctic, shall, with respect to any matter related to this Act, knowingly or negligently

49. Il est interdit à toute personne au Canada et à tout Canadien et titulaire de permis en Antarctique, relativement à toute question visée par la présente loi :

Renseignements faux ou trompeurs

(a) provide any person with false or misleading information, results or samples; or

a) de communiquer sciemment ou par négligence des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;

(b) file a document that contains false or misleading information.

b) de produire sciemment ou par négligence des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contravention of Act and regulations

50. (1) Every person or Canadian vessel commits an offence if the person or vessel contravenes

50. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment canadien qui contrevient :

Contraventions à la loi ou aux règlements

(a) a provision of this Act or the regulations;

a) à la présente loi ou aux règlements;

(b) an obligation or a prohibition arising from this Act or the regulations, including one arising from a condition of a permit;

b) à toute obligation ou interdiction découlant de la présente loi ou des règlements, notamment toute condition d'un permis;

(c) an order or a direction made under this Act; or

c) à tout ordre donné en application de la présente loi;

(d) an order, direction or decision of a court made under this Act.

d) à une ordonnance judiciaire rendue en application de la présente loi.

Penalties

(2) Every person or Canadian vessel that commits an offence under subsection (1) is liable

(2) L'auteur de l'infraction encourt :

Peines

(a) on conviction on indictment

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, and

(ii) for a second offence, to a fine of not more than \$2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(b) on summary conviction

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) for a second offence, to a fine of not more than \$600,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Liability of director or officer of corporation

51. (1) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted.

Duties of directors

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with

(a) this Act and the regulations; and

(b) any orders and directions of, or prohibitions and requirements imposed by, any court, the Minister, enforcement officers, inspectors and analysts.

Liability of master

52. (1) If a Canadian vessel commits an offence under this Act, the master of the vessel is a party to and guilty of an offence, and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act in respect of the offence committed by the vessel, whether or not the vessel has been prosecuted, if the master directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence.

(i) pour une première infraction, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de 2 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de 300 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de 600 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Administrateur de la personne morale

51. (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Devoirs des administrateurs

(2) Les administrateurs et dirigeants de la personne morale font preuve de la diligence voulue pour faire en sorte que celle-ci se conforme :

a) à la présente loi et aux règlements;

b) aux ordres et directives du tribunal, du ministre, des agents de l'autorité, des inspecteurs ou des analystes, aux interdictions qu'ils prononcent ou aux obligations qu'ils imposent.

Capitaine d'un bâtiment canadien

52. (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par un bâtiment canadien, le capitaine de celui-ci qui l'a ordonnée ou autorisée, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue, que le bâtiment ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Duties of masters	<p>(2) Every master of a Canadian vessel shall take all reasonable care to ensure that the vessel complies with</p> <p>(a) this Act and the regulations; and</p> <p>(b) orders and directions of, or prohibitions and requirements imposed by, any court, the Minister, enforcement officers, inspectors and analysts.</p>	<p>(2) Le capitaine du bâtiment canadien fait preuve de la diligence voulue pour faire en sorte que celui-ci se conforme :</p> <p>a) à la présente loi et aux règlements;</p> <p>b) aux ordres et directives du tribunal, du ministre, des agents de l'autorité, des inspecteurs ou des analystes, aux interdictions qu'ils édictent ou aux obligations qu'ils imposent.</p>	Devoirs du capitaine
Continuing offence	<p>53. If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person or Canadian vessel that committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.</p>	<p>53. Il peut être compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p>	Infraction continue
Identifying authorized representative, master, etc.	<p>54. The authorized representative or master of a Canadian vessel or the registered owner or pilot in command of a Canadian aircraft may be charged with an offence under this Act as authorized representative, master, registered owner or pilot in command of the vessel or aircraft if it is adequately identified, and no such charge is invalid by reason only that it does not name the authorized representative, master, registered owner or pilot in command.</p>	<p>54. Le représentant autorisé ou le capitaine d'un bâtiment canadien, de même que le propriétaire enregistré ou le commandant de bord d'un aéronef canadien, peuvent être valablement inculpés en tant que tels d'infraction à la présente loi — même s'ils ne sont pas nommément désignés — pourvu que le bâtiment ou l'aéronef en cause soit convenablement identifié.</p>	Poursuites contre le représentant autorisé, capitaine, etc.
Due diligence	<p>55. (1) No person may be found guilty of an offence under this Act if it is established that the person exercised all due diligence to comply with this Act or to prevent the commission of the offence.</p>	<p>55. (1) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.</p>	Disculpation
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply to an offence relating to</p> <p>(a) a contravention of paragraph 12(1)(f) or (g);</p> <p>(b) a contravention of section 48; or</p> <p>(c) a contravention of section 49 committed knowingly.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'infraction résultant, selon le cas :</p> <p>a) de la contravention aux alinéas 12(1)f) ou g);</p> <p>b) de la contravention à l'article 48;</p> <p>c) de la contravention à l'article 49 commise sciemment.</p>	Exception
No proceedings without consent	<p>56. No proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted except by or with the consent of the Attorney General of Canada.</p>	<p>56. Il n'est engagé aucune poursuite pour infraction à la présente loi sans le consentement du procureur général du Canada.</p>	Consentement du procureur général
Limitation period	<p>57. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the day on which the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.</p>	<p>57. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre.</p>	Prescription

Minister's
certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, must be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, must be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

(2) Le document paraissant délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du
ministreDocuments
admissible in
evidence

58. (1) A document made, given or issued under this Act and appearing to be signed by an analyst is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document.

58. (1) Le document établi ou délivré dans le cadre de la présente loi et paraissant signé par l'analyste est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Documents
admissibles
en preuveAttendance of
analyst

(2) The party against whom the document is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst who signed it.

(2) La partie contre laquelle est produit le document peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste.

Présence de
l'analyste

Notice

(3) No document referred to in subsection (1) may be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the document.

(3) Le document n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du document.

Préavis

Injunction

59. (1) If, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person or Canadian vessel in Canada, or a Canadian, Canadian vessel or permit holder in the Antarctic, has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering any person or vessel named in the application

59. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne ou au bâtiment canadien au Canada, ou au Canadien, titulaire de permis ou bâtiment canadien en Antarctique, nommé dans la demande :

Injonction
d'initiative
ministérielle

(a) to refrain from doing any act or thing that, in the opinion of the court, may constitute or be directed toward the commission of an offence under this Act; or

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de perpétuer le fait ou d'y tendre;

(b) to do any act or thing that, in the opinion of the court, may prevent the commission of an offence under this Act.

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher le fait.

Notice

(2) No injunction may be issued under subsection (1) unless 48 hours notice is given to the party or parties named in the application or the urgency of the situation is such that

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Préavis

service of notice would not be in the public interest.

Proof of offence

60. (1) In any prosecution of an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence.

60. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un mandataire de l'accusé, que ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Preuve

Proof of offence

(2) In any prosecution of the master of a Canadian vessel or the pilot in command of a Canadian aircraft for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a crew member or other person on board the vessel or aircraft, whether or not the crew member or other person is identified or prosecuted for the offence.

(2) Dans les poursuites contre le capitaine d'un bâtiment canadien ou le commandant de bord d'un aéronef canadien pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un membre d'équipage ou une autre personne se trouvant à bord du bâtiment ou de l'aéronef, que ce membre d'équipage ou cette personne aient été ou non identifiés ou poursuivis.

Preuve

Additional fine

61. If a person is convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits, which additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

61. Le tribunal peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue par la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.

Amende supplémentaire

Importing substances by analysts

62. The Minister may, subject to any reasonable condition specified by the Minister, authorize in writing an analyst to import, possess and use a substance for the purpose of conducting measurements, tests and research with respect to the substance.

62. Le ministre peut, par écrit, autoriser l'analyste, aux conditions qu'il précise, à importer, posséder ou utiliser une substance en vue d'effectuer des mesures, essais et recherches.

Importation de substances par l'analyste

Sentencing considerations

63. In addition to the principles set out in sections 718 to 718.2 of the *Criminal Code* and any other principles it is required to consider, a court that imposes a sentence must take the following factors into account:

63. En plus des principes mentionnés aux articles 718 à 718.2 du *Code criminel* et des autres principes qu'il doit prendre en considération, le tribunal détermine la peine à infliger compte tenu des facteurs suivants :

Facteurs à considérer

(a) the unique characteristics and global importance of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems;

a) les caractéristiques uniques et l'importance à l'échelle mondiale de l'Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés;

(b) the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;

b) le dommage ou le risque de dommage que cause l'infraction;

(c) an estimate of the total costs to remedy or reduce any damages caused by the commission of the offence;

c) l'estimation du coût total des mesures de réparation ou d'atténuation du dommage;

(d) whether any remedial or preventive action has been taken or proposed by or on behalf of the offender;

d) les mesures de réparation ou de prévention que prend ou se propose de prendre le contrevenant — personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne;

(e) whether any reporting requirements under this Act or the regulations were complied with by the offender;

(f) whether the offender was found to have committed the offence intentionally, recklessly or inadvertently;

(g) whether the offender was found by the court to have been negligent or to have shown a lack of concern with respect to the commission of the offence;

(h) any property, benefit or advantage received or receivable by the offender to which, but for the commission of the offence, the offender would not have been entitled;

(i) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with legislation designed to prevent or minimize harm to the environment; and

(j) all available sanctions that are reasonable in the circumstances.

e) la question de savoir si le contrevenant s'est acquitté des obligations prévues, en matière de rapport, par la présente loi ou les règlements;

f) le caractère intentionnel, imprudent ou fortuit de l'infraction;

g) la conclusion du tribunal selon laquelle le contrevenant a fait preuve de négligence ou d'insouciance;

h) tout avantage procuré par la perpétration de l'infraction;

i) tout élément de preuve l'incitant raisonnablement à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires aux lois portant prévention ou réduction du dommage causé à l'environnement;

j) toutes les sanctions applicables qui sont justifiées dans les circonstances.

Absolute or conditional discharge

64. (1) If an offender has pleaded guilty to or been found guilty of an offence, the court may, instead of convicting the offender, by order direct that the offender be discharged absolutely or on conditions having any or all of the effects described in paragraphs 66(1)(a) to (n).

64. (1) Le tribunal peut prononcer l'absolution du contrevenant qui a plaidé coupable ou a été reconnu coupable, en l'assortissant éventuellement, par ordonnance, de tout ou partie des obligations visées aux alinéas 66(1)a) à n).

Absolution

Conditions of order

(2) If an order is made under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with it, or is convicted of an offence under this Act, the prosecutor may apply to the court to revoke the discharge, convict the offender of the offence to which the discharge relates and impose any sentence that could have been imposed if the offender had been convicted at the time the order was made.

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, le poursuivant peut demander au tribunal d'annuler l'absolution, de déclarer le contrevenant coupable de l'infraction dont il avait été absous et de lui imposer la peine dont il était passible au moment du prononcé de l'ordonnance.

Contenu de l'ordonnance d'absolution

Suspended sentence

65. (1) If an offender is convicted of an offence under this Act, the court may suspend the passing of sentence and may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order under section 66.

65. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut surseoir au prononcé de la peine et, compte tenu de la nature de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, rendre l'ordonnance visée à l'article 66.

Sursis

Application
by prosecutor

(2) If the passing of sentence has been suspended under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with an order made under section 66, or is convicted of an offence under this Act, the prosecutor may apply to the court to impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Orders of
court

66. (1) If an offender has been convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

- (a) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;
- (b) directing the offender to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to the environment that results or may result from the act or omission that constituted the offence;
- (c) directing the offender to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Minister or directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for the purposes of environmental effects monitoring;
- (d) directing the offender to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the court and directing the offender to remedy any deficiencies revealed during the audit;
- (e) directing the offender to publish, in the manner directed by the court, the facts relating to the conviction;
- (f) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner directed by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the conviction;
- (g) directing the offender to post any bond or pay any amount of money into court that will ensure compliance with any order made under this section;

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance visée à l'article 66 ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, le poursuivant peut demander au tribunal d'imposer toute peine qui aurait pu être imposée s'il n'y avait pas eu sursis.

Demande du
poursuivant

66. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, en sus de toute peine prévue par celle-ci et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

Ordonnance
du tribunal

- a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;
- b) prendre les mesures jugées utiles pour réparer le dommage à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité ou prévenir un tel dommage;
- c) exercer une surveillance continue des effets d'une substance sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre cette surveillance;
- d) faire effectuer, à des moments déterminés, une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée, et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;
- e) publier, en la forme prescrite, les faits liés à la déclaration de culpabilité;
- f) aviser les victimes, à ses frais et en la forme prescrite, des faits liés à la déclaration de culpabilité;
- g) consigner toute somme d'argent jugée convenable, en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article;
- h) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités jugés justifiés en l'occurrence;

(h) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate and just in the circumstances;

(i) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the act or omission that constituted the offence;

(j) directing the offender to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed in the order;

(k) directing that the amount of any fine be allocated, subject to the *Criminal Code*, in accordance with any directions of the court that are made on the basis of the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;

(l) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for the purposes of conducting research with respect to the Antarctic;

(m) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution for scholarships for students enrolled in environmental studies; and

(n) requiring the offender to comply with any other reasonable conditions that the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.

i) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais exposés par celui-ci pour la réparation ou la prévention du dommage résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;

j) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

k) affecter, sous réserve du *Code criminel*, toute amende compte tenu des ordonnances rendues sur le fondement du dommage ou risque de dommage que cause l'infraction;

l) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur l'environnement en Antarctique;

m) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites, une somme d'argent destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

n) se conformer aux autres conditions jugées justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

Publication

(2) If an offender fails to comply with an order made under paragraph (1)(e) directing the publication of the facts relating to the offence, the Minister may publish the facts in compliance with the order and recover the costs of publication from the offender.

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)e), le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du contrevenant.

Publication

Debt due to Her Majesty

(3) If the court makes an order under paragraph (1)(i) directing an offender to pay costs or the Minister incurs publication costs under subsection (2), the costs constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

(3) Les frais visés à l'alinéa (1)i) et au paragraphe (2) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Créances de Sa Majesté

Variation of sanctions

67. (1) Subject to subsection (2), if a court has made, in relation to an offender, an order or direction under section 64, 65 or 66, the court may, on application by the offender or the Attorney General of Canada, require the offender to appear before it and, after hearing the offender and the Attorney General, vary the order in one or any combination of the following ways that is applicable and, in the opinion of the court, is rendered desirable by a change in the circumstances of the offender since the order was made:

67. (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu des articles 64, 65 ou 66 peut, sur demande du procureur général du Canada ou du contrevenant, accepter de faire comparaître celui-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, sous réserve du paragraphe (2), modifier l'ordonnance selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement dans la situation du contrevenant :

Ordonnance de modification des sanctions

(a) make changes in the order or the conditions specified in it or extend the time during which the order is to remain in force for any period, not exceeding one year, that the court considers desirable; or

a) soit en modifiant l'ordonnance ou ses conditions ou en prolongeant sa validité, sans toutefois excéder un an;

(b) decrease the time during which the order is to remain in force or relieve the offender, either absolutely or partially or for any period that the court considers desirable, of compliance with any condition that is specified in the order.

b) soit en raccourcissant la période de validité de l'ordonnance ou en dégageant le contrevenant, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle condition de celle-ci.

Notice

(2) Before making an order under subsection (1), the court may direct that notice be given to any persons that the court considers to be interested and may hear any of those persons.

(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal peut en faire donner préavis aux personnes qu'il juge intéressées; il peut aussi les entendre.

Préavis

Subsequent applications with leave

68. If an application made under section 67 in respect of an offender has been heard by a court, no other application may be made under that section with respect to the offender except with leave of the court.

68. Après audition de la demande visée à l'article 67, toute nouvelle demande au titre de cet article est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

Restriction

DISCLOSURE OF INFORMATION

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Purposes for which information may be disclosed

69. (1) Information obtained in the administration of this Act may be disclosed

69. (1) Les renseignements obtenus sous le régime de la présente loi peuvent être communiqués :

Cas de communication

(a) as may be necessary for the purposes of the administration or enforcement of this Act;

a) en tant que de besoin pour l'application ou le contrôle d'application de la présente loi;

(b) in order to notify other Parties to the Protocol

(i) of the number and nature of permits issued under this Act, including their conditions,

(ii) of any environmental emergency that has been discovered in the Antarctic or of any information relevant to a potential environmental risk in the Antarctic, and

(iii) of an emergency in the Antarctic referred to in section 19 and any activities undertaken in relation to that emergency by a Canadian or other person on a Canadian expedition, a Canadian vessel or a Canadian aircraft;

(c) in order to make publicly available annual reports on the steps taken by Canada to implement the Protocol, including administrative actions, enforcement measures and the preparation and implementation of emergency plans and waste management plans;

(d) in order to make the following publicly available:

(i) an initial environmental evaluation,

(ii) any significant information obtained from procedures put in place to assess and verify the impact of an activity that has been the subject of an initial or comprehensive environmental evaluation, and any action taken in relation to that information, and

(iii) a draft comprehensive environmental evaluation, any comments received on the draft, the final comprehensive environmental evaluation, notice of any decision relating to the final evaluation and any evaluation of the significance of the predicted impacts in relation to the proposed activity;

(e) under an agreement or arrangement between the Government of Canada or any of its institutions and any other government in Canada, the government of a foreign state or an international organization or any of its institutions, or between the Minister and any other minister of the Crown in right of Canada, if

b) pour informer les autres parties au Protocole :

(i) du nombre et du type de permis délivrés, ainsi que des conditions dont ils sont assortis,

(ii) des urgences environnementales qui se sont produites en Antarctique ou de tout risque pour l'environnement en Antarctique,

(iii) des situations d'urgence visées à l'article 19 et des activités auxquelles se sont livrés tout Canadien, membre d'une expédition canadienne, bâtiment canadien ou aéronef canadien à cet égard;

c) pour mettre à la disposition du public les rapports établis annuellement par le Canada sur les mesures prises pour la mise en oeuvre du Protocole, notamment les mesures administratives et de contrôle d'application et les plans de gestion des déchets et les plans d'urgence;

d) pour mettre à la disposition du public :

(i) toute évaluation environnementale initiale,

(ii) les renseignements importants obtenus — et les mesures auxquelles ils ont donné lieu — grâce aux procédés mis en place pour évaluer et vérifier les effets d'une activité qui a fait l'objet d'une évaluation environnementale initiale ou globale,

(iii) le projet de toute évaluation environnementale globale, les commentaires reçus sur celui-ci, la version définitive de l'évaluation environnementale, tout avis de décision à ce sujet et toute évaluation de l'importance des effets anticipés de l'activité envisagée;

e) dans le cadre d'un accord ou arrangement conclu entre le gouvernement fédéral ou une de ses institutions et tout autre gouvernement au Canada ou à l'étranger, une organisation internationale ou une de leurs institutions, ou entre le ministre et un autre ministre fédéral et, à la fois :

(i) visant l'application ou le contrôle d'application d'une règle de droit,

(i) the purpose of the agreement or arrangement is the administration or enforcement of a law, and

(ii) the government, international organization, institution or other minister undertakes to keep the information confidential; or

(f) under an agreement or arrangement between the Government of Canada and the government of a foreign state or an international organization, if the government or organization undertakes to keep the information confidential.

Disclosure of
personal
information

(2) Personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act* may not be disclosed under subsection (1) unless

(a) the disclosure is in the interest of public health, public safety or the protection of the environment; and

(b) the public interest in the disclosure clearly outweighs in importance any damage to the privacy, reputation or human dignity of any individual that may result from the disclosure.

COMING INTO FORCE

Order

70. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(ii) aux termes duquel l'autre gouvernement, l'organisation internationale, l'institution ou l'autre ministre s'engage à en protéger la confidentialité;

f) dans le cadre d'un accord ou arrangement conclu entre le gouvernement fédéral et le gouvernement d'un État étranger ou une organisation internationale aux termes duquel ce dernier gouvernement ou l'organisation s'engage à en protéger la confidentialité.

(2) Les renseignements personnels, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ne peuvent être communiqués au titre du paragraphe (1) que si :

a) d'une part, leur communication est dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publiques ou de la protection de l'environnement;

b) d'autre part, cet intérêt l'emporte clairement sur le préjudice causé à la vie privée, la réputation ou la dignité de toute personne.

Communication de
renseignements
personnels

ENTRÉE EN VIGUEUR

70. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9